



SZTUKA PAPIERU

w zbiorach
Muzeum Papiernictwa
w Dusznikach-Zdroju

Paper art collections
at the Museum
of Papermaking

Papierkunst
in der Sammlung
des Papiermuseums

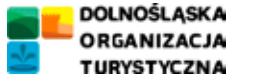
Umění z papíru
ve sbírkách Muzea papírenství

SZTUKA PAPIERU

w zbiorach
Muzeum Papiernictwa
w Dusznikach-Zdroju



PATRONAT
HONOROWY
MINISTRA
KULTURY
I DZIEDZICTWA
NARODOWEGO
PROF. DR. HAB.
PIOTRA
GLINKIEGO



Katalog wystawy „Sztuka papieru w zbiorach Muzeum Papiernictwa w Dusznikach-Zdroju”

NOWA GALERIA SZTUKI PAPIERU
Muzeum Papiernictwa w Dusznikach-Zdroju
28 lipca – 28 grudnia 2018

autor i kurator wystawy: Beta Dębowska
koordynacja: Małgorzata Jakubiec, Marta Greszta, Magdalena Junik
projekt graficzny, zdjęcia i skład: Krzysztof Jankowski
wydawca: Muzeum Papiernictwa w Dusznikach-Zdroju, 2018

ISBN 978-83-60990-43-8

Paper art collections
at the Museum
of Papermaking

Papierkunst
in der Sammlung
des Papiermuseums

Umění z papíru
ve sbírkách Muzea papírenství

Wstęp

Do najważniejszych zadań muzeów należy gromadzenie i upowszechnianie zbiorów. Wiele muzeów specjalizuje się w kolekcjonowaniu określonych obiektów zgodnych z problemem placówek, charakterystycznych dla terenu działania lub kierując się innymi racjonalnymi przesłankami.

Muzeum Papiernictwa od 50 lat, czyli od utworzenia instytucji, dużą wagę przywiązuje do eksponatów papierowych, nie zawsze z uwagi na treści na nich zapisane. Istotną rolę dla dusznickich muzealników odgrywają arkusze papieru czerpane w młynach papierniczych, ze wzgledu na ukryte w nich znaki wodne. Z czasem zaczęto gromadzić wzorniki papierów i wyrobów papierowych, grafiki, druki i rękopisy. Równo 25 lat temu muzeum zainteresowało się sztuką papieru. W 1993 r. w muzealnej galerii została otwarta pierwsza ekspozycja prezentująca prace wykonane z papieru. Od tego czasu coraz częściej w muzeum gościły artyści wykorzystujący w swej twórczości rośliny włókniste, masę papierniczą oraz papier, a w naszej galerii prezentowaliśmy ich prace. Nie trzeba było długo czekać, by dzieła wykonane z papieru zyskały rangę muzealiów.

Zgromadzona przez lata kolekcja muzealna w 2018 r. dojrzała do zaprezentowania jej na wystawie. Nasze zbiory sztuki papieru prezentujemy z wielką dumą, gdyż większość z nich stworzyli artyści na stałe współpracujący z naszą instytucją, a niektóre z tych prac powstały nawet w historycznej czerpalni w Dusznikach-Zdroju. Satysfakcję naszą zwiększa fakt, że wystawa sztuki papieru jest prezentowana w roku jubileuszu 50-lecia Muzeum Papiernictwa, wśród dziesięciu najważniejszych tegorocznego przedsięwzięć.

dr hab. Maciej Szymczyk
dyrektor Muzeum Papiernictwa

Introduction

The primary role of all museums is to assemble and popularise collections. There are a lot of museums that specialise in compiling works appropriate to their profile, depending on the area of operation or other reasonable aspects.

For 50 years now, i.e. from the date of its establishment, the Museum of Papermaking has treasured paper exhibits, not only on account of the text or pictures that they bear. For the museum workers in Duszniki-Zdrój handmade paper sheets made in paper mills have been just as important due to watermarks that appear in the paper. With time, the museum started to amass samples of paper and paper products, graphics, printouts and manuscripts. It developed an interest in the paper art 25 years ago. In 1993 the museum gallery displayed its first exhibition of works made of paper. Thereafter the museum hosted many artists who use fibrous plants, paper pulp and paper in their work and our gallery exhibited their works. Works of paper art quickly achieved the status of museum exhibits.

In 2018 the museum collection amassed throughout the years has finally become ready to be put on exhibition. It is with pride that we present our collection of paper art. Most of it comes from artists with whom the museum has worked on a regular basis and some of the pieces were handmade in the historic paper mill in Duszniki-Zdrój. What makes us even prouder is the fact that the paper craft exhibition opens on the 50th birthday of the Museum of Papermaking, as one of ten important ventures planned for this year.

Dr hab. Maciej Szymczyk
Director of the Museum of Papermaking
in Duszniki-Zdrój

Vorwort

Zu den wichtigsten Aufgaben von Museen gehören die Sammlung und Verbreitung von Exponaten. Viele Museen spezialisieren sich darauf, bestimmte Objekte zu sammeln, die mit dem Profil einer bestimmten Einrichtung übereinstimmen, die für das Einsatzgebiet charakteristisch sind oder die auf anderen rationalen Prämissen basieren.

Das Papiermuseum legt seit nunmehr 50 Jahren, also seit Gründung dieser Institution, der Ausstellung von Papierexponaten große Bedeutung bei, was aber nicht immer mit dem zugeschriebenen Inhalt einhergehen muss. Eine wichtige Rolle für die Museologen von Duszniki spielen Papierbögen, die in der Papiermühle gewonnen wurden, da sich hier das charakteristische Wasserzeichen verbirgt. Mit der Zeit wurden Papier- und Papiermuster, Grafiken, Drucke und Manuskripte gesammelt. Seit 25 Jahren also interessiert sich das Museum nunmehr für die Kunst des Papiers. 1993 wurde die erste Ausstellung von Papierarbeiten in der Museumsgalerie vorgestellt. Seit dieser Zeit waren hier immer häufiger Künstler zu Gast, die in ihren Kunstwerken Pflanzenfasern, Papiermasse und Papier verwenden. Und wir haben ihre Arbeiten in unserer Galerie präsentiert. Man musste nicht lange warten, um mitzuerleben, wie deren aus Papier geschaffenen Werke den Rang von Exponaten erlangten.

Im Laufe der Jahre zusammengetragen, reiften die Sammlungen des Museums im Jahr 2018 dann heran, um in einer Ausstellung präsentiert werden zu können. Wir stellen unsere Sammlung aus Papierkunstwerken mit großem Stolz vor, da die meisten von Künstlern geschaffen wurden, die ständig mit unserer Institution zusammenarbeiten – einige dieser Werke entstanden sogar in der historischen Papiermühle Duszniki-Zdrój. Unsere Zufriedenheit wird noch dadurch gesteigert, dass die im Rahmen des 50-jährigen Jubiläums unseres Papiermuseums einhergehende Papierkunstausstellung zu den zehn wichtigsten Projekten des Jahres 2018 gehört.

Dr. hab. Maciej Szymczyk
Direktor des Papiermuseums

Úvod

K nejdůležitějším úkolům muzeí patří shromažďování a vystavování sbírek. Mnoho muzeí se specializuje na sbírání určitých objektů shodných se zaměřením pracovišť, charakteristických pro území působnosti, nebo se řídí jinými racionálními předpokladky.

Muzeum papírenství již 50 let čili od založení instituce přikládá velkou váhu papírovým exponátům, ne vždy vzhledem k obsahu, který je na nich zapsán. Důležitou úlohu pro dusznické muzeajníky sehrávají archy papíru čerpané v papírenských mlýnech, z hlediska v nich skrytých vodoznaků. S pokračující dobou byly shromažďovány vzorníky papíru a papírových výrobků, grafiky, tištěná díla a rukopisy. Právě před 25 lety se muzeum začalo zajímat o umění z papíru. V roce 1993 byla v muzejní galerii otevřena první výstava prací vyrobených z papíru. Od této doby muzeum stále častěji navštěvovali umělci využívající pro svou tvorivost vláknité rostliny, papírovou hmotu a papír a v naší galerii jsme vystavovali jejich práce. Nebylo třeba dlouho čekat, aby díla vyrobená z papíru získala status muzeálního exponátu.

Po roky shromažďovaná muzejní kolekce dospěla v roce 2018 ke svému představení na výstavě. Naše sbírky umění z papíru představujeme s velkou hrdostí, protože většinu z nich vytvořili umělci, kteří trvale spolupracují s naší institucí, a některé z těchto prací vznikly dokonce v historické čerpárně v Dusznikach-Zdroji. Naši spokojenost upevňuje skutečnost, že výstava umění z papíru je prezentována v roce jubilea 50. výročí Muzea papírenství, mezi deseti nejdůležitějšími letošními záměry.

dr hab. Maciej Szymczyk
ředitel Muzea papírenství

Sztuka papieru w zbiorach Muzeum Papiernictwa

Muzeum Papiernictwa w Dusznikach-Zdroju mieści się w zabytkowym, pochodzący sprzed 1562 roku młynie papierniczym, jednym takim, znajdującym się na terenie Polski. Funkcję muzeum pełni od 1968 roku. Od początku swojego istnienia prezentuje historię papieru i przemysłu papierniczego w Polsce i na świecie. W Muzeum nadal funkcjonuje czerpalnia papieru, w której wytwarza się papier czerpany.

Czerpalnia jest także inspiracją dla wielu artystów, którzy odkrywają w papierze i masie papierniczej własny śródek wyrazu.

W roku 2017 powstała w Muzeum profesjonalna Galeria Sztuki Papieru wraz z multimedialną prezentacją, będącą dopełnieniem odbywających się w tej samej przestrzeni wystaw czasowych. Na monitorach można obejrzeć prace ponad 40 artystów z kraju i ze świata.

26 lipca 2018 roku przypada 50-lecie istnienia Muzeum. Z tej okazji po raz pierwszy zostaną zaprezentowane obiekty sztuki papieru ze zbiorów Muzeum.

Są to prace artystów, które do tej pory można było oglądać jedynie wirtualnie. Prezentacja muzealnej kolekcji, składającej się z niemal z 50 obiektów, uświadamia, jak wielkie możliwości tkwią w papierze i w jak różny sposób wykorzystują go artyści do tworzenia sztuki. Prace są bardzo zróżnicowane ze względu na techniki, w jakich powstawały.

Zobaczmy tu dzieła, które w ramach europejskiego nurtu były tworzone z gotowego już papieru, często z

makulatury, połączonego z innymi materiałami. Większość artystów tworzy swoje dzieła z masy papierniczej.

Pionierami tego nurtu byli Amerykanie: Dard Hunter – badacz, historyk, znawca papieru czerpanego oraz Douglas Howell, zwany ojcem sztuki papieru. To on odnalazł w papierze potencjał wyrazu poprzez eksperymentowanie z różnego rodzaju włóknami i barwnikami.

Ta metoda daje bardzo wiele możliwości. Pozwala ona artystom na formowanie, tworzenie swoich prac, zanim masa papiernicza stanie się papierem. W ten sposób powstają obrazy malowane pulpą papierniczą, rzeźby, reliefy...

Artyści tworzący swoje dzieła z masy papierniczej, wykorzystują do tego masę celulozową lub sami przetwarzają włókna roślinne.

Pokaz prac powstałych z włókien roślinnych otwiera praca amerykańskiej artystki Karen Stahlecker, zatytułowana „Materia krajobrazu”. Artystka ta odegrała dużą rolę w polskim środowisku artystycznym. W latach 90. podczas stypendium w Polsce pokazała, jak z włókien roślinnych można pozyskać masę papierniczą. Metoda ta zainspirowała wielu artystów, w tym Joannę Stokowską, która jako pierwsza przeprowadziła w Muzeum warsztaty, polegające na przetwarzaniu liści w pulpu papierową oraz Ewę Latkowską-Żychską, za sprawą której w łódzkiej ASP powstała Pracownia Papieru.

Wielu artystów sięga do korzeni stosując do wyrobu papieru włókna z roślin dalekowschodnich: kozo, gampi, mitsumata.

Większość artystów zajmujących się sztuką papieru tworzyła lub tworzy równolegle tkaninę. Jest to zrozumiałe, ponieważ zarówno papier, jak i tkanina powstaje z włókna. Dla niektórych papier jest tożsamy z tkaniną. Dlatego też sztukę papieru i tkaninę unikatową można określić wspólnym mianem: sztuki włókna. Nie przypadkiem najwięcej artystów tej sztuki wywodzi się z Łodzi, jako dawnego ośrodka przemysłu włókienniczego.

Wystawa w Muzeum Papiernictwa jest ekspozycją przekrojową, pokazującą jak wdzięcznym tworzywem jest papier i jak wielki posiada potencjał w kreowaniu dzieł sztuki. Można ją będzie oglądać od 28 lipca do końca 2018 roku.

Zadanie zostało dofinansowane ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego w ramach Programu „Wspieranie działań muzealnych”.

Wystawa realizowana jest w ramach obchodów Jubileuszu 50-lecia Muzeum Papiernictwa pod patronatem honorowym: Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego prof. dra hab. Piotra Glińskiego, Marszałka Województwa Dolnośląskiego Cezarego Przybylskiego, Polskiej Organizacji Turystycznej oraz Dolnośląskiej Organizacji Turystycznej.

*Beata Dębowska
kurator wystawy*

Paper art collections at the Museum of Papermaking

The Museum of Papermaking in Duszniki-Zdrój is situated in a historic building of a paper mill that dates back to 1562, the only one of its kind in Poland. The building has served as a museum since 1968. From the beginning of its existence, the museum has been devoted to the history of paper and paper industry in Poland and in the world. It boasts a still operational equipment for making handmade paper.

The equipment gives inspiration to numerous artists who use paper and pulp as a personal means of expression.

In addition to its practical application, paper has always served a function as an art carrier, never as a means of creative expression. It has been a surface on which drawings, paintings, graphics, works of literature or music came into being... As the world progressed, paper started to serve new functions.

The change in perception of paper took place in the early 20th century and it was associated with cubists and abstract artists such as Pablo Picasso and George Braque. Their experiments ended with emergence of a new discipline of art known as paper art in the 1960s. The paper was no longer for practical use only, but it has turned into a medium out of which works of art were made.

This topic could not be ignored at the Museum of Papermaking.

The museum has already been working alongside paper artists for 25 years. In 1997 it organised an outdoor workshop titled "Ślady" (Traces) and in 2001 it hosted IAPMA's International Congress. Throughout the years the museum has organised nearly 30 temporary exhibitions devoted to paper art.

It also organises educational classes during which young artists get to know the secrets of this relatively new art discipline.

In 2017 the museum opened a professional Paper Art Gallery featuring a multimedia presentation that completes the temporary exhibitions arranged within the same space. The screens present works of over 40 artists from Poland and around the world.

On 26 July 2018 the museum celebrates its 50th birthday. This is an excellent opportunity to present works of paper art found within the collections of the museum.

These include works of artists which so far have been available only in a virtual format. The presentation of the museum collection, made up of nearly 50 pieces, will bring home the possibilities offered by paper and different ways it is used by artists. The works are based on various techniques.

The collection includes pieces made in line with European trends from ready-made paper, often recycled, combined with other materials.

Still, most artists use paper pulp.

Leaders in this area were American artists: Dard Hunter – a researcher, historian, handmade paper expert, and Douglas Howell called the father of paper art. It was he who discovered the potential of paper by experimenting with various kinds of fibres and colour additives.

The method allows a lot of possibilities. It lets artists form and create their works before the pulp turns into paper. With that, they can create paintings, sculptures, reliefs etc. out of paper pulp.

Artists who work with paper pulp use cellulose pulp or process plant fibres by hand.

The presentation of works made from plant fibres begins with a piece of the American artist Karen Stahlecker titled "Materia krajobrazu" (The Matter of Landscape). The artist is an important figure in the Polish artistic circles. In the 1990s, while on a scholarship in Poland, she demonstrated how to obtain paper pulp from plant fibres. The method inspired many artists, including Joanna Stopkowska who was the first person to hold at the museum a workshop devoted to processing of leaves to make paper pulp, and Ewa Latkowska-Żychowska whose work led to establishment of Papermaking Laboratory at the Academy of Fine Arts in Łódź.

Many artists go back to the roots by using Far East flora: kozo, gampi or mitsumata, to obtain fibres.

The exhibition at the Museum of Papermaking is cross-sectional and shows the assets and potential of paper for creating works of art. The exhibition will be open from 28 July until the end of the year.

The initiative received co-financing from Minister of Culture and National Heritage under the programme titled "Promoting Museum Activities".

The exhibition is part of celebrations of the 50th birthday of the Museum of Papermaking organised under Honorary Patronage of Minister of Culture and National Heritage, prof. dr hab. Piotr Gliński, Marshal of Dolnośląskie Voivodeship Cezary Przybylski, the Polish Tourism Organisation and Lower Silesian Tourism Organisation.

*Beata Dębowska
Exhibition Curator*

Papierkunst in der Sammlung des Papiermuseums

Das Papiermuseum in Duszniki-Zdrój befindet sich in einer historischen Papiermühle aus der Zeit vor 1562 und ist die einzige ihrer Art in Polen. Seit 1968 hat sie die Funktion eines Museums übernommen. Von Anfang an präsentierte das Museum die Geschichte des Papiers und der Papierindustrie in Polen und der Welt. Im Museum befindet sich bis heute eine Papiermühle, in der Büttenpapier hergestellt wird.

Die Papierherstellung ist ein Ort der Inspiration für viele Künstler, die in Papier und Papiermasse ihre eigenen Ausdrucksmittel entdecken.

Papier wurde stets unter seinen funktionalen Gesichtspunkten als Träger von Kunst betrachtet, nie jedoch in Bezug auf die kreativen Ausdrucksmöglichkeiten. Papier war die Grundlage, auf dem Zeichnungen, Gemälde, Grafiken, literarische und musikalische Werke entstanden... Mit dem Fortschreiten der Zivilisation nahm Papier neue Funktionen an.

Der Wandel in der Wahrnehmung von Papier fand zu Beginn des 20. Jahrhunderts statt und wurde mit den Schöpfern des Kubismus und der abstrakten Kunst in Verbindung gebracht: Pablo Picasso und George Braque. Ihre Experimente führten in den 1960er Jahren zur Absonderung eines neuen Bereiches - der Papierkunst. Papier hatte nun nicht mehr nur funktionsgebundene Zwecke, sondern wurde zu einem Medium, aus dem Kunstwerke entstehen.

Das Papiermuseum konnte dieses Thema schlichtweg nicht umgehen.

Seit 25 Jahren arbeitet das Museum mit Künstlern zusammen, die ihre Arbeiten aus Papier herstellen. 1997 war es Veranstalter des Open-Air-Events „Traces“ und 2001 des Internationalen Kongresses der IAPMA. Im Laufe dieser Jahre wurden fast 30 temporäre Ausstellungen über Papierkunst präsentiert.

In unserem Museum finden auch Bildungsaktivitäten statt, bei denen junge Künstler in die Geheimnisse dieses

relativ neuen Bereichs der zeitgenössischen Kunst eingeweiht werden.

Im Jahr 2017 wurde im Museum eine professionelle Galerie für Papierkunst mit einer multimedialen Präsentation eingerichtet, die durch temporäre Ausstellungen ergänzt wurden. Auf den Monitoren sehen Sie die Arbeit von über 40 Künstlern aus Polen und der ganzen Welt.

Der 26. Juli 2018 ist der 50. Jahrestag des Bestehens unseres Museums. Aus diesem Anlass werden zum ersten Mal aus Papier geschaffene Kunstwerke aus den Sammlungen des Museums vorgestellt.

Es sind die Arbeiten von Künstlern, die bisher nur „virtuell“ betrachtet werden konnten. Die Präsentation der Sammlungen, die aus fast 50 Objekten besteht, lässt uns erkennen, welche großen Möglichkeiten Papier bietet und wie Künstler diese nutzen, um auf unterschiedliche Weise Kunst zu schaffen. Die Arbeiten sind aufgrund der Techniken, mit denen sie entstanden sind, ausgesprochen mannigfaltig.

Wir können hier Werke sehen, die als Teil des europäischen Trends aus Fertigungspapier, oft aus Recyclingpapier kombiniert mit anderen Materialien, entstanden sind.

Die meisten Künstler jedoch erstellen ihre Arbeiten aus Papiermasse.

Die Pioniere dieses Trends waren Amerikaner: Dard Hunter - Forscher, Historiker, Experte für Büttenpapier und Douglas Howell, der als „Vater der Papierkunst“ bezeichnet wird. Er entdeckte die Ausdrucksmöglichkeiten von Papier durch das Experimentieren mit verschiedenen Arten von Fasern und Farbstoffen.

Diese Methode eröffnen immense Möglichkeiten, denn so können Künstler ihre Arbeit gestalten, noch bevor aus der Papiermasse richtiges Papier wird. Auf diese Weise entstehen aus der Papiermasse Skulpturen, Reliefs, gemalte Bilder...

Künstler, die ihre Arbeiten aus Papiermasse herstellen, verwenden hierzu Zellstoff oder sie binden Pflanzenfasern in diesen Prozess ein.

Die Ausstellung mit Werken aus Pflanzenfasern wird von der amerikanischen Künstlerin Karen Stahlecker unter dem Titel „Matter of Landscape“ eröffnet. Diese Künstlerin spielte in den künstlerischen Kreisen Polens eine wesentliche Rolle. In 1990er-Jahren, als sie im Rahmen eines Stipendiums aus den USA nach Polen kam, wie aus Pflanzenfasern Zellstoff gewonnen werden kann. Dieses Verfahren inspirierte viele Künstler, darunter Joanna Stokowska, die als erste im Museum Workshops zur Verarbeitung von Blättern zu Papiermasse durchführte, oder Ewa Latkowska-Żychska, dank der an der Akademie der Schönen Künste in Łódź die „Papierwerkstatt“ entstand.

Viele Künstler greifen zu den Wurzeln, indem sie Fasern fernöstlicher Pflanzen für die Herstellung von Papier verwenden: Kozo, Gampi oder Mitsumata.

Die Ausstellung im Museum für Papierherstellung stellt eine Art Querschnitt dar und zeigt, wie dankbar das Papier ist und welch großes Potenzial es bietet, um Kunstwerke zu schaffen. Die Ausstellung ist vom 28. Juli bis Ende 2018 zu sehen.

Bezuschussst wurde unser Unterfangen vom Ministerium für Kultur und Nationales Erbe im Rahmen des Programms „Unterstützung von Museumsaktivitäten“.

Die Ausstellung wird im Rahmen der Feierlichkeiten zum 50-jährigen Jubiläum des Papiermuseums unter der Schirmherrschaft des Ministers für Kultur und Nationales Erbe, Prof. Dr. Piotr Gliński, dem Marschall von Niederschlesien, Cezary Przybylski, der Polnischen Organisation für Tourismus und der Niederschlesische Organisation für Tourismus veranstaltet.

*Beata Dębowska
Kurator der Ausstellung*

Umění z papíru ve sbírkách Muzea papírenství

Muzeum papírenství v Dusznikach-Zdrojí se nachází v paříkovém, pocházejícím z před rokem 1562 papírenském mlýně, jediném takovém na území Polska. Funkci muzea plní od roku 1968. Od začátku své existence představuje historii papíru a papírenského průmyslu v Polsku a ve světě. V Muzeu nadále funguje čerpárna papíru, ve které se vyrábí ruční papír.

Čerpárna je také inspirací pro mnoho umělců, kteří objevují v papíru a papírové hmotě vlastní vyjadřovací prostředek.

Papír díky svým užitným funkcím byl vždy znám jako nositel umění, nikdo však o něm nepřemítal v kategoriích tvůrčího vyjádření. Papír byl podložím, na kterém vznikaly nákresy, obrazy, grafiky, literární díla, hudební ... Společně s rozvojem civilizace neustále získával nové funkce.

Změna vnímání papíru nastala začátkem 20. století a souvisela s tvůrci kubismu a abstrakčního umění – Pabloem Picassoem a Georgem Braque. Jejich pokusy přispely k výčlenění v sedesátých letech 20. století nové oblasti nazývané umění z papíru. Papír přestal plnit pouze užitnou funkci, stal se médiem, ze kterého začala vznikat umělecká díla.

V Muzeu papírenství nemohlo chybět i toto téma.

Muzeum již 25 let spolupracuje s umělci, kteří tvoří svá díla z papíru. V roce 1997 uspořádalo plenérkovou akci s názvem „Stop“ a v roce 2001 Mezinárodní kongres IAPMA. Během těchto let bylo uspořádáno téměř 30 časově omezených výstav věnovaných umění z papíru.

V Muzeu probíhají také vzdělávací aktivity, během nichž mladí umělci poznávají tuto poměrně nové oblasti současného umění.

V roce 2017 vznikla v Muzeu profesionální Galerie umění z papíru společně s multimediální prezentací, která doplňuje uskutečňující se ve stejném prostoru časově omezené výstavy. Na monitech lze zhlédnout práce více než 40 umělců z Polska a ze světa.

Na den 26. července 2018 připadá 50. výročí existence Muzea. U této příležitosti jsou poprvé vystaveny objekty umění z papíru ze sbírek Muzea.

Jsou to práce umělců, které si dosud bylo možné prohlížet pouze virtuálně. Prezentace muzejního fondu skládajícího se z více než 50 objektů vybízí k uvědomení si, jak velké možnosti jsou ukryty v papíru a jakým různým způsobem používají umělci papír pro tvoření umění. Práce jsou velmi různorodé z hlediska technik, jejichž pomocí vznikaly.

Uvidíte zde práce, které podle evropského proudu vznikly z již hotového papíru, nejednou odpadního, spojené s jinými materiály.

Většina umělců tvoří svá díla z papírové hmoty.

Průkopníky tohoto proudu byli Američané; Dard Hunter – badatel, historik, znalec ručně čerpaného papíru a Douglas Howell, nazývaný otcem umění z papíru. Právě on objevil v papíru vyjadřovací potenciál díky experimentování s různými druhy vláken a barviv.

Tato metoda poskytuje mnoho možností. Umělcům umožňuje formovat a tvarovat své objekty, dříve než z papírové hmoty vznikne hotový papír. Takto vznikají obrazy malované papírovou drtí, sochy, reliéfy...

Umělci, kteří tvoří svá díla z papírové hmoty, používají celulózovou hmotu nebo si sami zpracovávají vlákna.

Prohlídku prací vzniklých z rostlinných vláken otevírá práce Karen Stahlecker pojmenovaná „Hmota krajiny“. Tato umělkyně sehrála důležitou úlohu v polských uměleckých kruzích. V devadesátých letech během stipendijního pobytu, na který přijela z USA do Polska, ukázala, jak lze z rostlinných vláken získat papírovou hmotu. Tato metoda inspirovala mnoho umělců, včetně Joanny Stokowské která jako první uspořádala v Muzeu workshopy spočívající ve zpracovávání listů na papírovou drť a Ewu Latkowskou-Žychskou díky níž v lodžské Akademii krásných umění (ASP) vznikla pracovna papíru.

Mnoho umělců sahá ke kořenům a k výrobě papíru používá vlákna dálnovýchodních rostlin: Kozo, Gampi, Mitsumata.

Výstava v Muzeu papírenství je průřezovou expozicí, ukazující, jak vděčnou surovinou je papír a jak velký má potenciál pro tvorbu uměleckých děl. Bude možné si ji prohlížet od 28. července do konce roku 2018.

Úkol byl dofinancován z prostředků ministra kultury a národního dědictví v rámci programu „Podpora muzejních aktivit“.

Výstava je realizována v rámci slavností 50. výročí Muzea papírenství pod čestným patronátem: ministra kultury a národního dědictví prof. dr hab. Piotra Glińského, maršálka Dolnoslezského vojvodství Cezarego Przybylského, Polské turistické organizace a Dolnoslezské turistické organizace.

*Beata Dębowska
kurátor výstavy*



Kikis Alamo

2010, MD 2307 A, 52 x 85 cm

Bajkowa architektura, obiekt przestrzenny, masa papiernicza z włókna lnianego, techn. własna

Fairytales Architecture, spatial object, paper pulp made from flax fibres, original technique

Märchen-Architektur, Räumliches Objekt, Fasermasse hergestellt aus Leinen eigene Technik

Pohádková architektura, prostorový objekt, papírová hmota ze lněného vlákna, vlastní technika

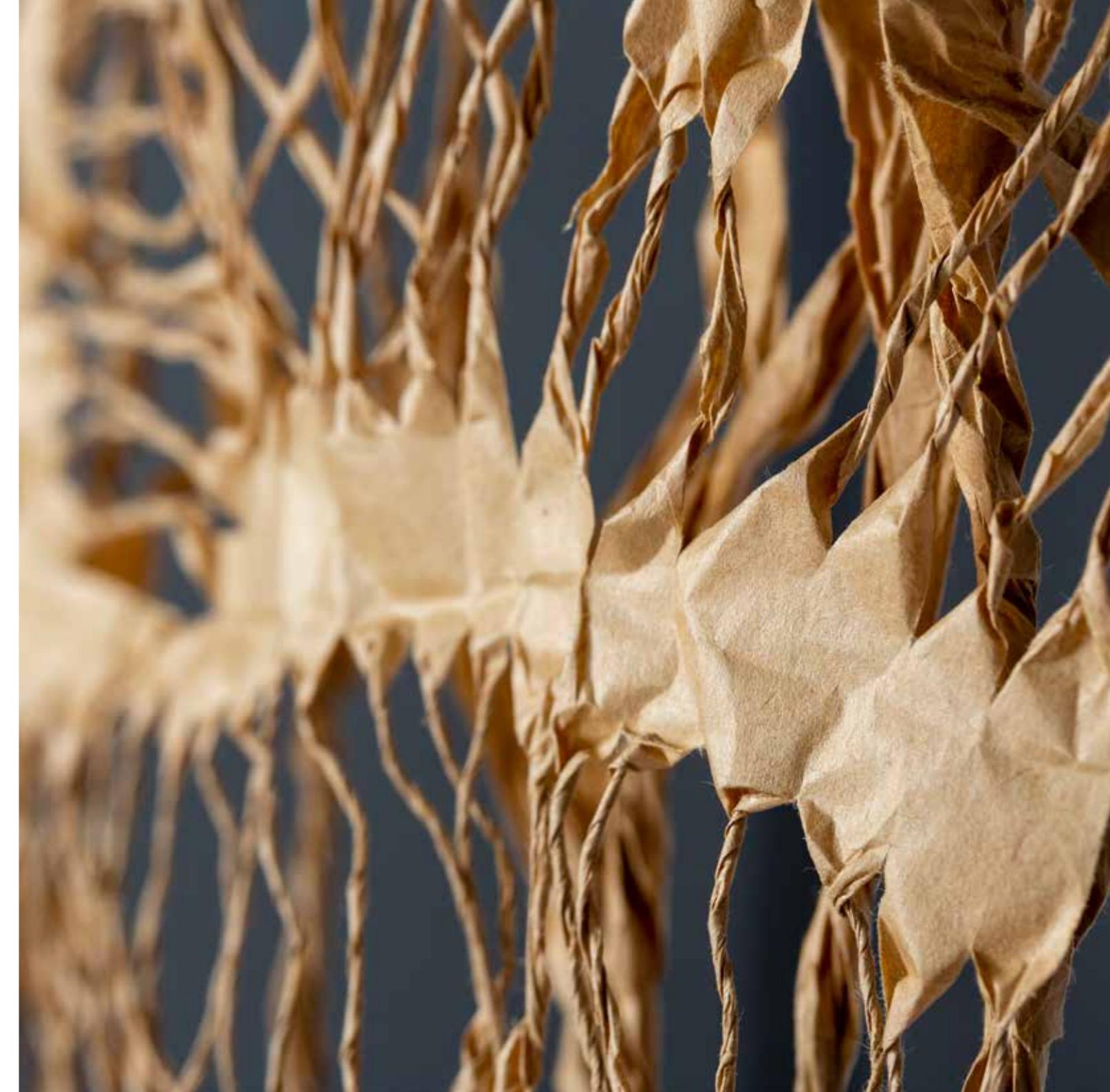




Małgorzata Antoszewska-Moneta

1995, MD 3167/1-10 A, 200 x 90 cm

To czego nie widać – instalacja, sznurek papierowy
What Can't Be Seen – Installation, paper string
Was nicht zu sehen ist – Installation, Papierschnur
To, co není vidět – instalace, papírový provázek





Ryszard Bilan

2014, MD 3136 A, 100 x 71 cm

bez tytułu, obraz, masa papiernicza nasycona pigmentami, makulatura, siatka
no title, painting, paper pulp, recycled paper, on a net, saturated with pigments
ohne Titel, Bild, Papiermasse, Altpapier, auf Raster, mit Pigmenten gesättigt
bez názvu, obraz, papírová hmota, odpadní papír, na síťce, nasycená pigmenty





Ryszard Bilan

2014, MD 3135 A, 100 x 18 x 18 cm

bez tytułu, obiekt przestrzenny, papier-maché: papier czerpany mielony z klejem,
odbarwiony, nasycony pigmentami

no title, spatial object, papier-mâché: handmade paper milled with glue, discoloured, saturated with pigments
ohne Titel, räumliches Objekt, Pappmache: Paper mit Leim gemahlene, verfärbt, und mit Pigmenten gesättigt
bez názvu, prostorový objekt, papír maché: ruční papír mlety s lepidlem, odbarvený, nasycený pigmenty

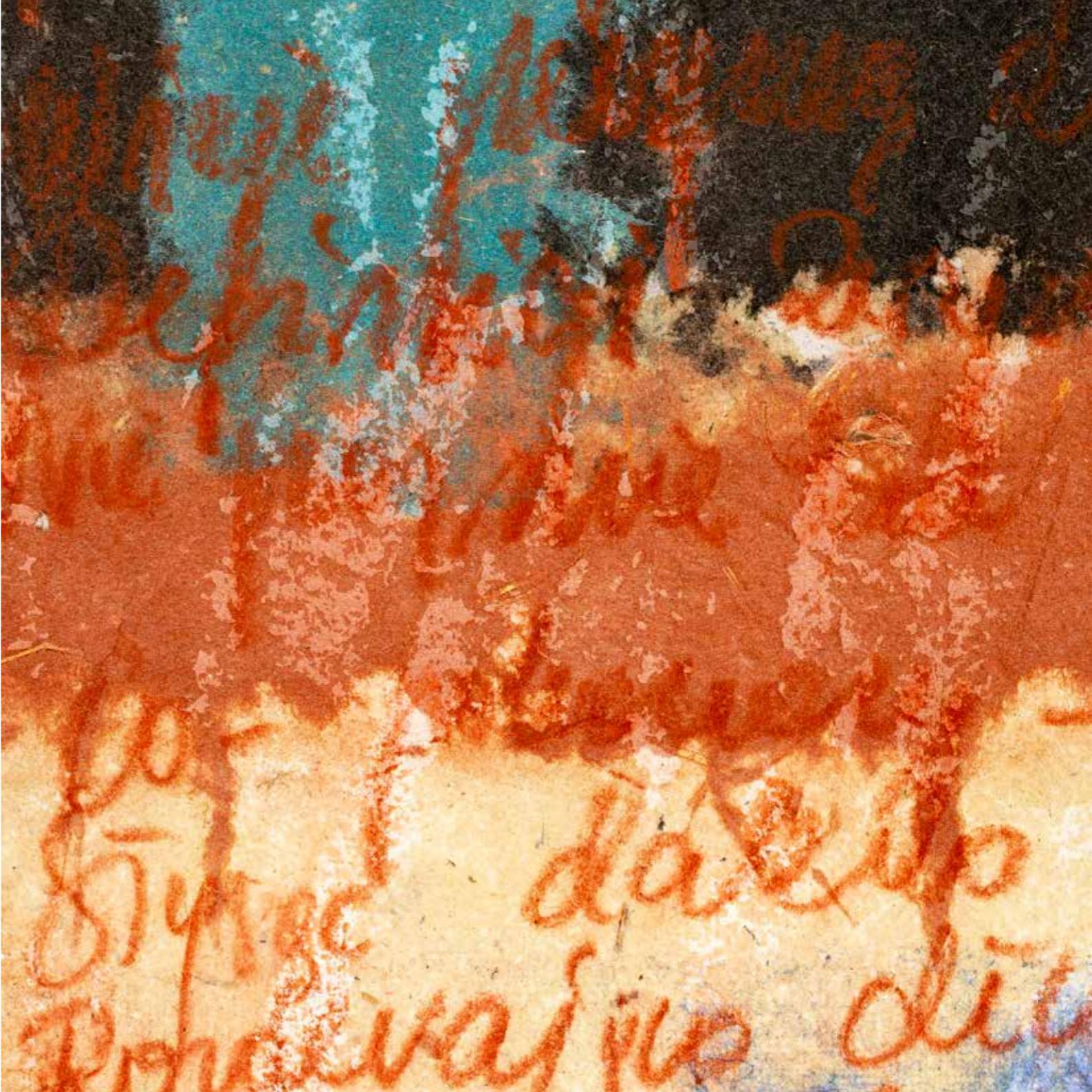


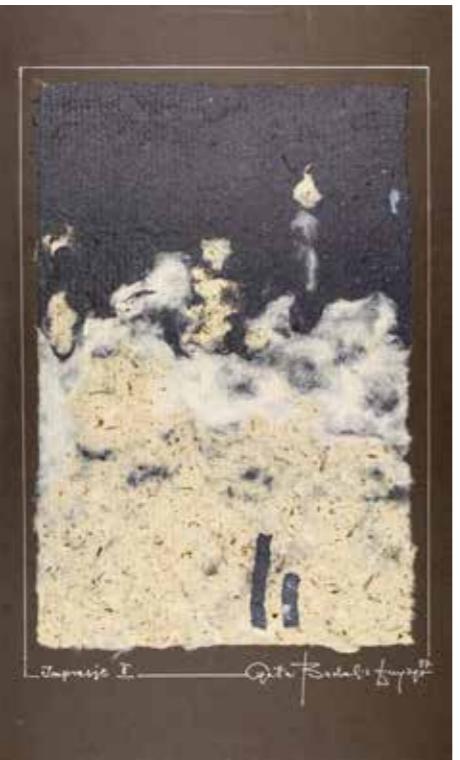


Grażyna Brylewska

2003, MD 306/1-2 A, 30 x 47 cm, 30 x 48 cm

bez tytułu, obraz, papier ręcznie czerpany, barwiony
no title, painting, handmade paper
ohne Titel, Bild, handgeschöpftes Papier
bez názvu, obraz, ruční čerpaný papír





Agata Buchalik-Drzyzga

1997, MD 279 A, 30 x 20 cm

Impresje II, obraz, masa papiernicza barwiona, techn. własna
Impressions II, painting, coloured paper pulp, original technique
Impressionen II, Bild, gefärbte Papiermasse, eigene Technik
Imprese II, obraz, barvená papírová hmota, vlastní techn.





Agata Buchalik-Drzyzga

MD 280 A, 16 x 13,5 cm

On i ona, książka, papier czerpany, gazetowy, kolaż

Him and Her, book, handmade paper, newspaper paper, collage

Er und Sie, Buch, Büttenpapier, Zeitung, Collage

On a ona, kniha, ruční novinový papír, koláž





Agata Buchalik-Drzyzga

MD 281 A, 16,5 x 17 cm

bez tytułu, książka, papier czerpany
no title, book, handmade paper
ohne Titel, Buch, Büttenpapier
bez názvu, kniha, ruční papír





Małgorzata Buczek-Śledzińska

2009, MD 363 A, 63 x 83 cm

Batikowe manuaty, obraz, autorski papier ręcznie czerpaný, technika batiku
Batik Manuals, painting, original handmade paper, batik technique
Batikhandbücher, Bild, Papier in Eigenherstellung, handgeschöpft, Batiktechnik
Batkové manuály, obraz, autorský ručně čerpaný papír, batiková technika





Maria Diduch

MD 284 A, 43 x 62 cm

Papiernia, obraz, masa papiernicza barwiona, techn. własna
Paper Mill, painting, coloured paper pulp, original technique
Papiermühle, Bild, gefärbte Papiermasse, eigene Technik
Papírna, obraz, barvená papírová hmota, vlastní techn.





Maria Diduch

2003, MD 3379 A, 130 x 30 x 30 cm

Tron, obiekt przestrzenny, stelaż drewniany, kartki papieru czerpanego.

Throne, spatial object, wooden frame, sheets of handmade paper

Thron, räumliches Objekt, Holzrahmen, Büttenpapier

Trůn, prostorový objekt, dřevěný stojan, listy ručního papíru

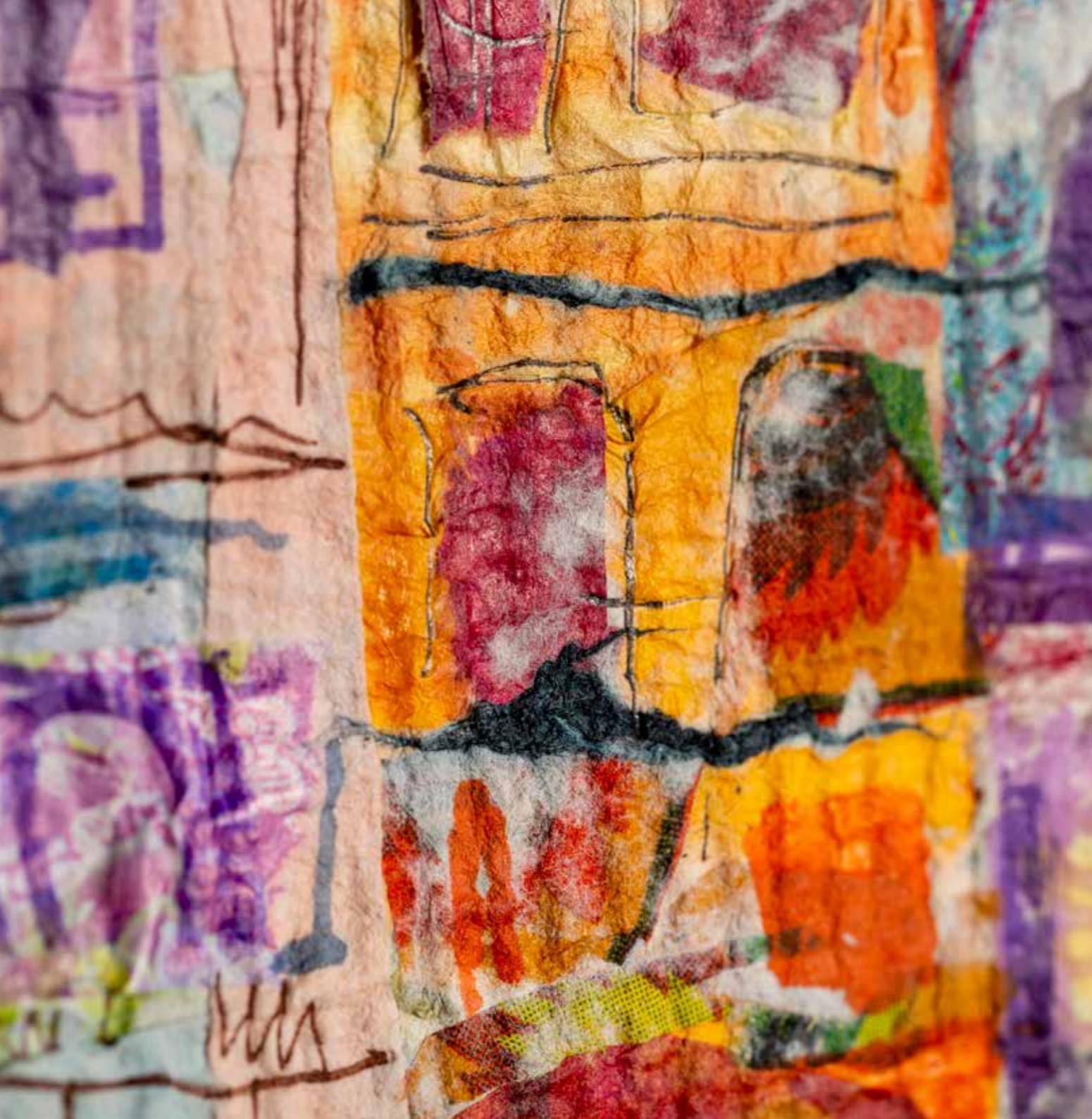




Maria Diduch

2015, MD 378 A, 29 x 41 cm

Amsterdam, obraz, masa papiernicza barwiona, techn. własna
Amsterdam, painting, coloured paper pulp, original technique
Amsterdam, Bild, gefärbte Papiermasse, eigene Technik
Amsterdam, obraz, barvená papírová hmota, vlastní techn.





Maria Diduch

2010, MD 3149 A, 50 x 30 cm

Fryderyk Chopin I, obraz, papier czerpany, koláž
Fryderyk Chopin I, painting, handmade paper, collage
Fryderyk Chopin I, Bild, Büttenpapier, Collage
Fryderyk Chopin I, obraz, ruční papír, koláž

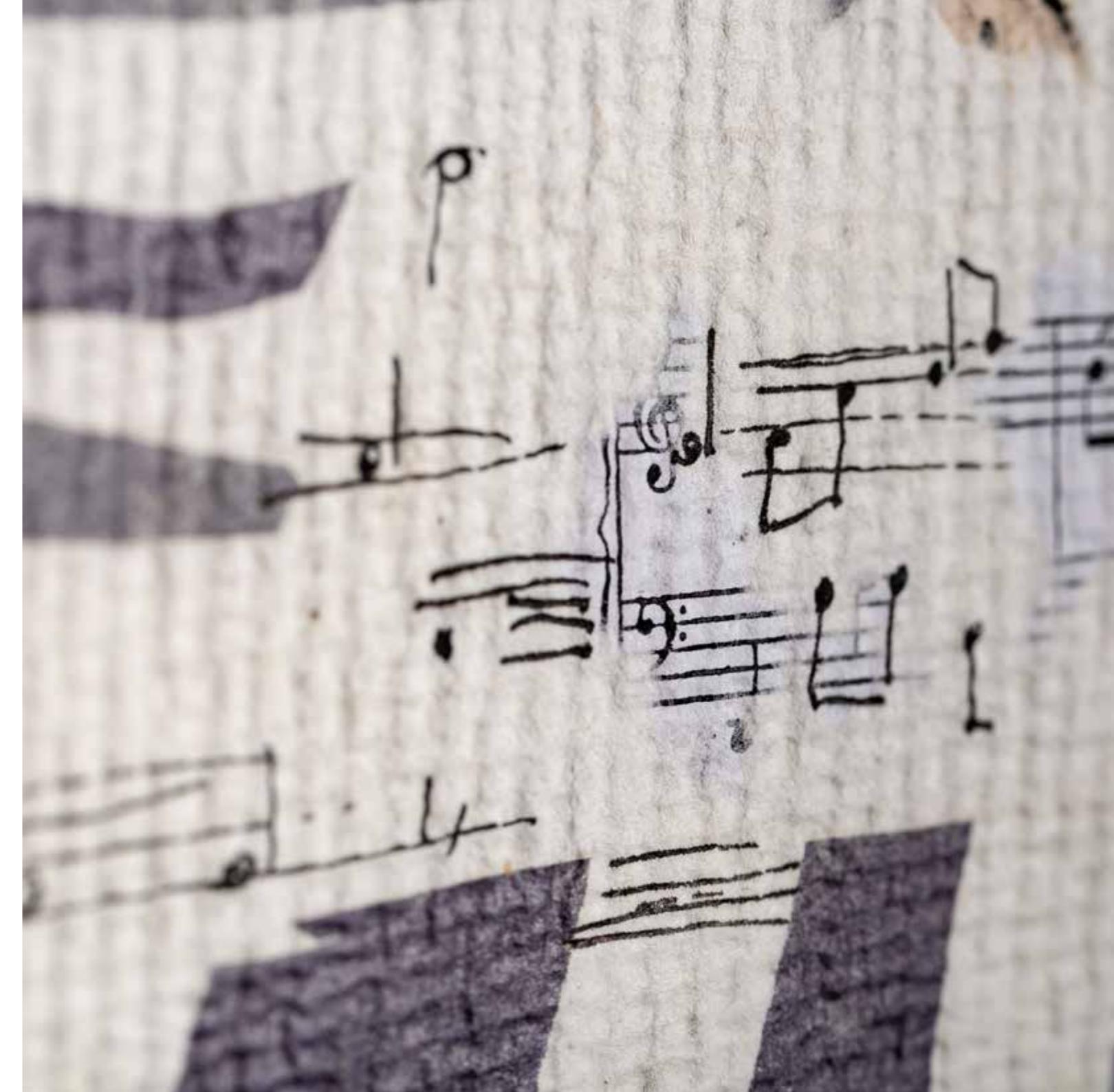




Maria Diduch

2010, MD 3150 A, 50,5 x 30 cm

Fryderyk Chopin II, obraz, papier czerpany, kolaż
Fryderyk Chopin II, painting, handmade paper, collage
Fryderyk Chopin II, Bild, Büttenpapier, Collage
Fryderyk Chopin II, obraz, ruční papír, koláž





Maria Diduch

2007, MD 344A, 63 x 45 cm

Pejzaż chopinowski, obraz, papier czerpany, kolaż
Chopin Scenery, painting, handmade paper, collage
Chopin'sche Landschaft, Bild, Büttenpapier, Collage
Chopinovská krajina, obraz, ruční papír, koláž





Maria Diduch

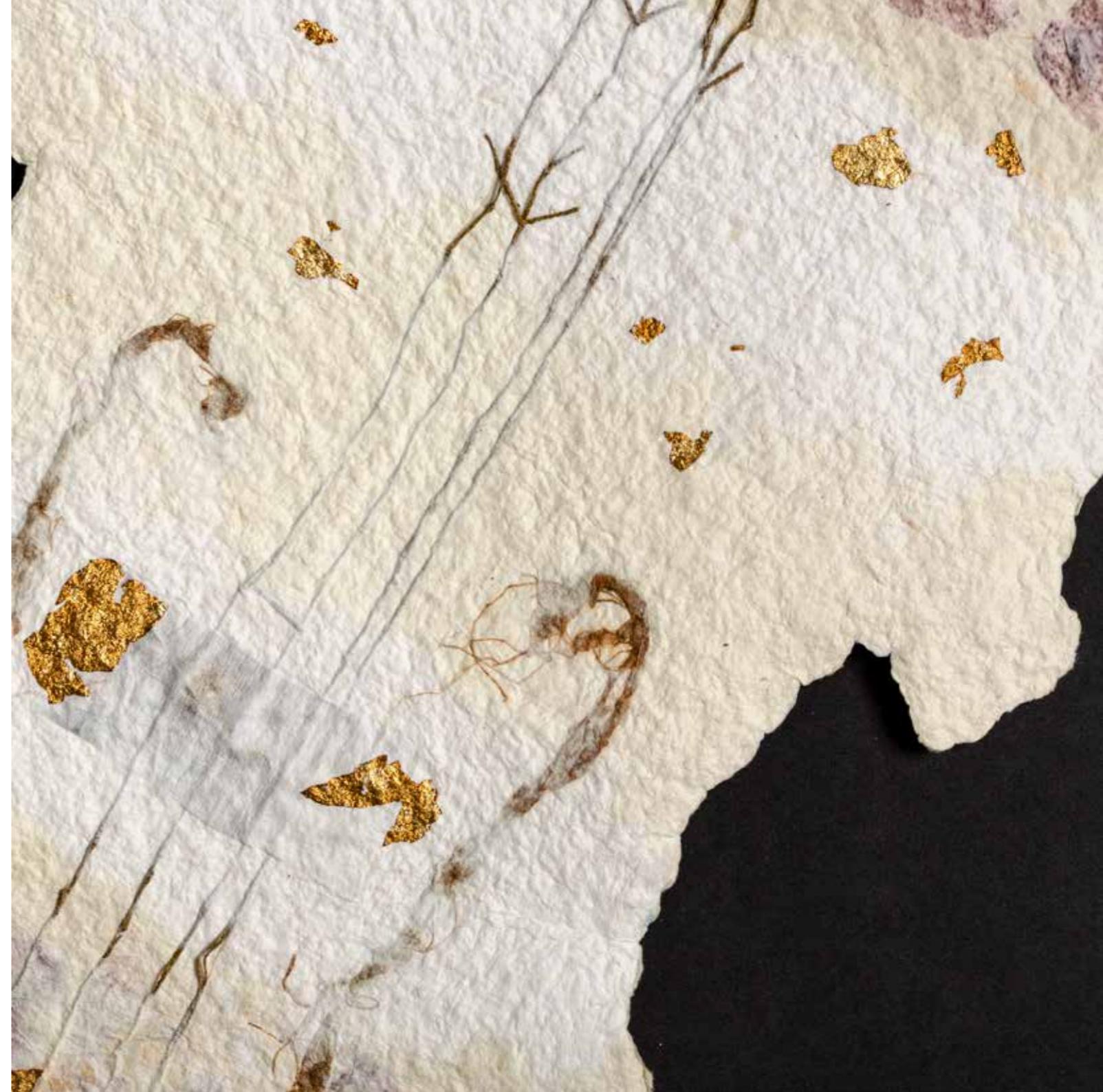
2008, MD 3148 A, 70 x 24 cm,

Skrzypce, obiekt płaski, masa papiernicza barwiona, techn. własna

Fiddle, flat object, coloured paper pulp, original technique

Geige, flaches Objekt, gefärbte Papiermasse, eigene Technik

Housle, plochý objekt, barvená papírová hmota, vlastní techn.





Krystyna Dyrda-Kortyka

2008, MD 354 A, 63 x 83 cm

Lato, obraz, masa papiernicza, techn. własna
Summer, painting, paper pulp, original technique
Sommer, Bild, Papiermasse, eigene Technik
Léto, obraz, papírová hmota, vlastní techn.





Krystyna Dyrda-Kortyka

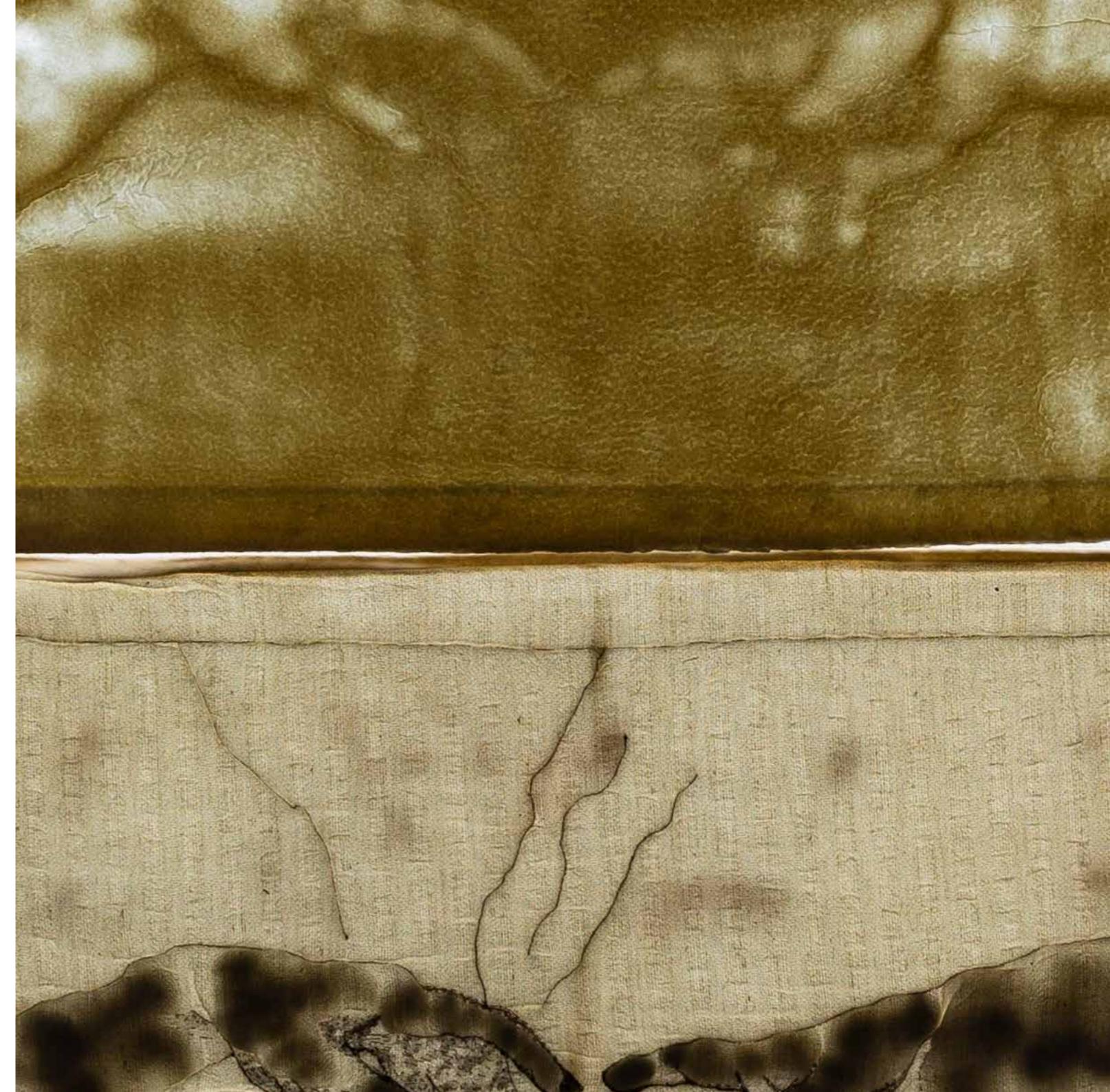
2005, MD 3138 A, 200 x 90 cm

Refleksje sykstyńskie, kompozycja / obraz ze znakiem wodnym, bawełna, haft maszynowy, pikowany, masa papiernicza, całość połączona tkaniną syntetyczną.

Sistine Reflections, composition / painting bearing a watermark, cotton, machine embroidery, quilted, paper pulp, everything combined with a synthetic fabric.

Sixtinische Reflexionen, Komposition / Bild mit Wasserzeichen, Baumwolle, Maschinenstickerei, gesteppt, Papiermasse, das Ganze mit synthetischem Stoff verbunden.

Sixtinské rozjímání, kompozice / obraz s vodoznakem, bavlna, strojová výšivka, prošívaná, papírová hmota, celek spojen syntetickou tkaninou.





Anna Goebel

MD 3156/1-2 A, Ø 33

z cyklu: Ujawnione, obiekt przestrzenny (dwie półkule), techn. własna
series: Disclosed, spatial object (two hemispheres), original technique
aus dem Zyklus: Offengelegt, räumliches Objekt (zwei Halbkugeln), eigene Technik
z cyklu: Odhalené, prostorový objekt (dvě polokoule), vlastní techn.

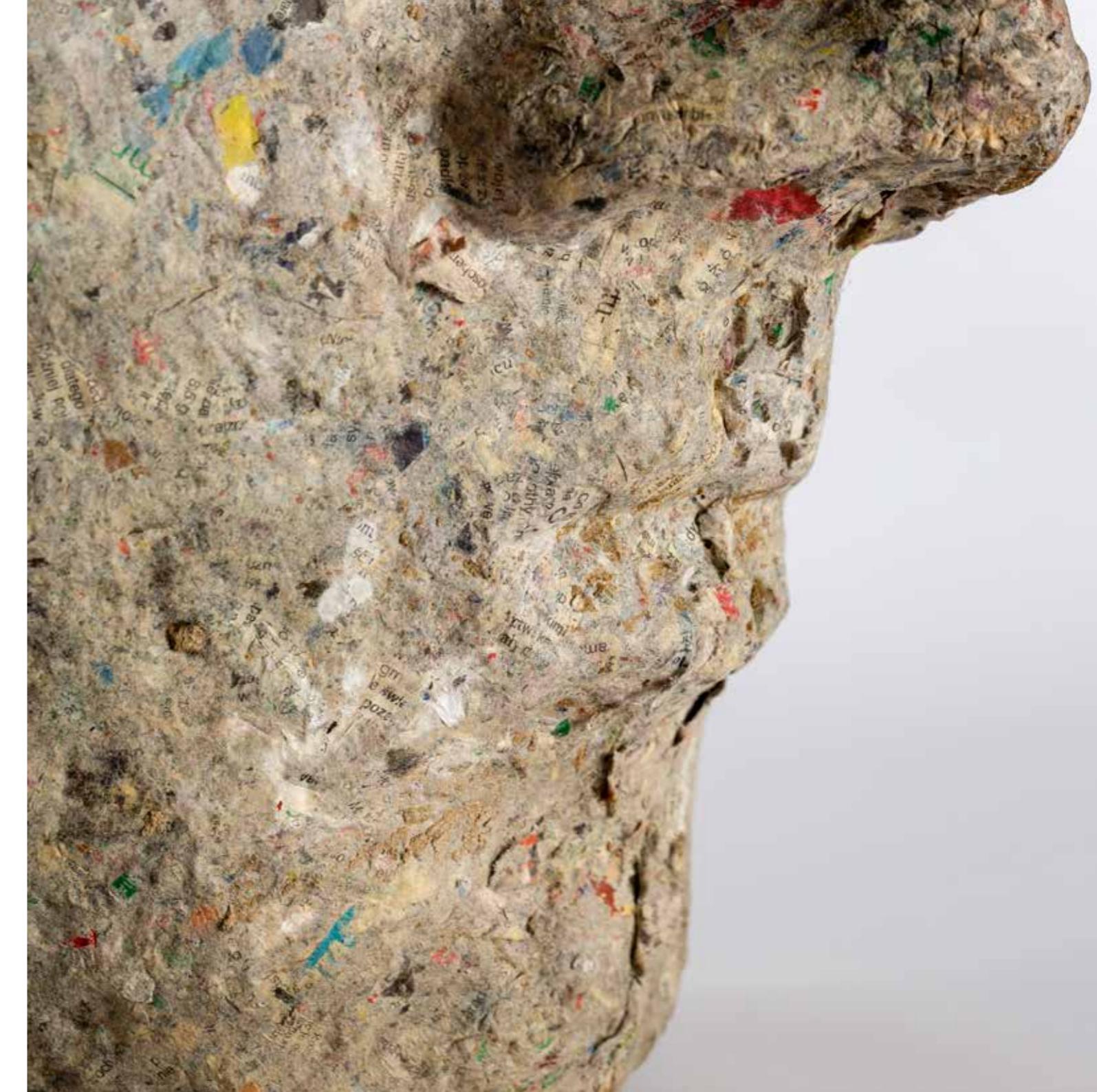




Maciej Jabłoński

2017, MD 3164/1 A, 60 x 46 x 25 cm

Co pozostało, maski przestrzenne, papier gazetowy, gips (papier-mâché)
What Remains, spatial masks, newspaper paper, plaster (papier-mâché)
Was bleibt, räumliche Masken, Zeitungsdruckpapier, Gips (Pappmache)
Co zůstane, prostorové masky, novinový papír, sádra (papír maché)





Maria Komorowska

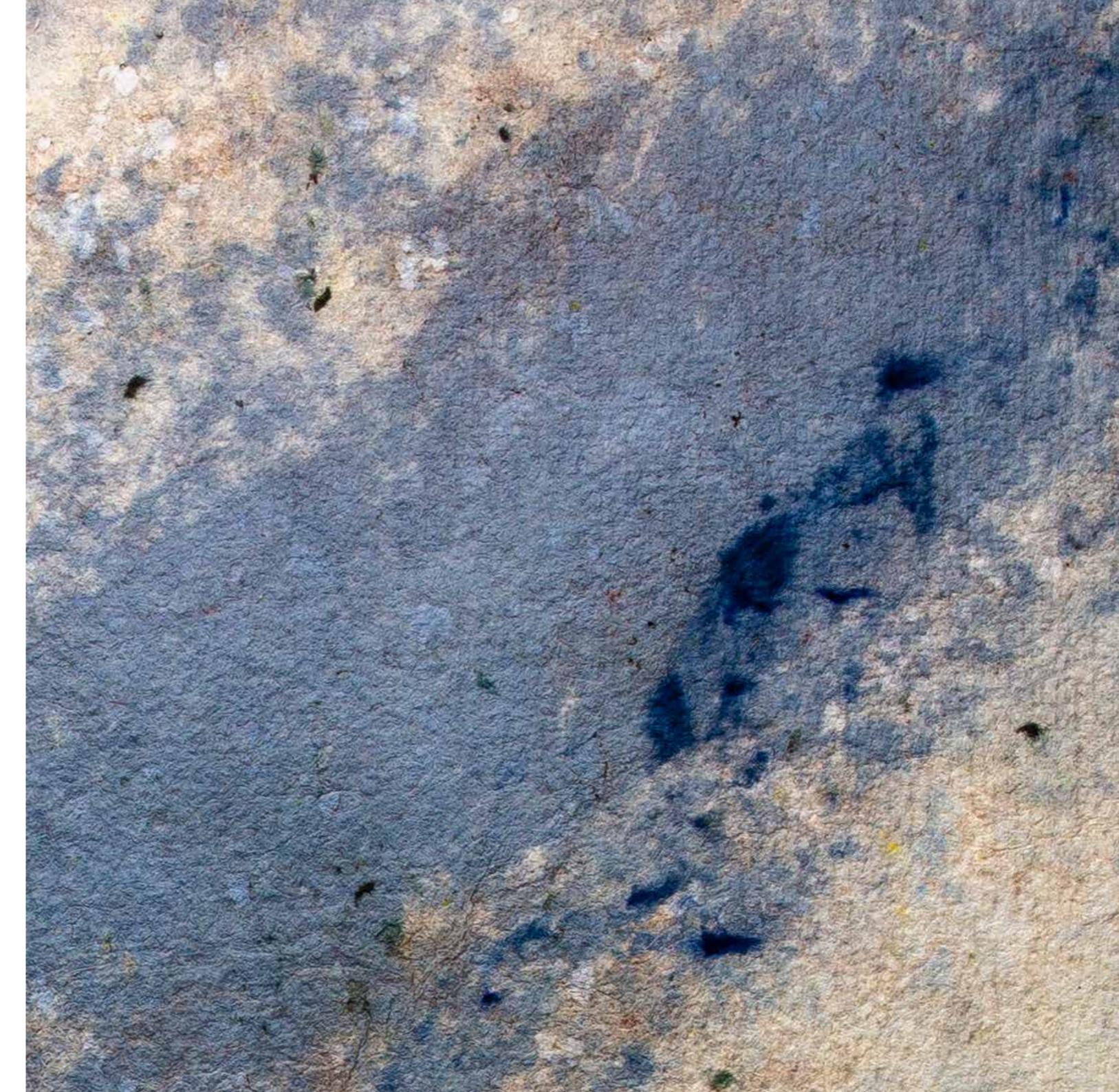
2001, MD 287 A, 62 x 44 cm | 2010, MD 3165 A, 100 x 70 cm

z cyklu: Mgławice, obraz, masa celulozowa barwiona

series: Nebulae, painting, coloured cellulose pulp

aus dem Zyklus: Nebelfleck, Bild, gefärbte Zellulosemasse

z cyklu: Mlhoviny, obraz, barvená celulózová hmota





Maria Komorowska

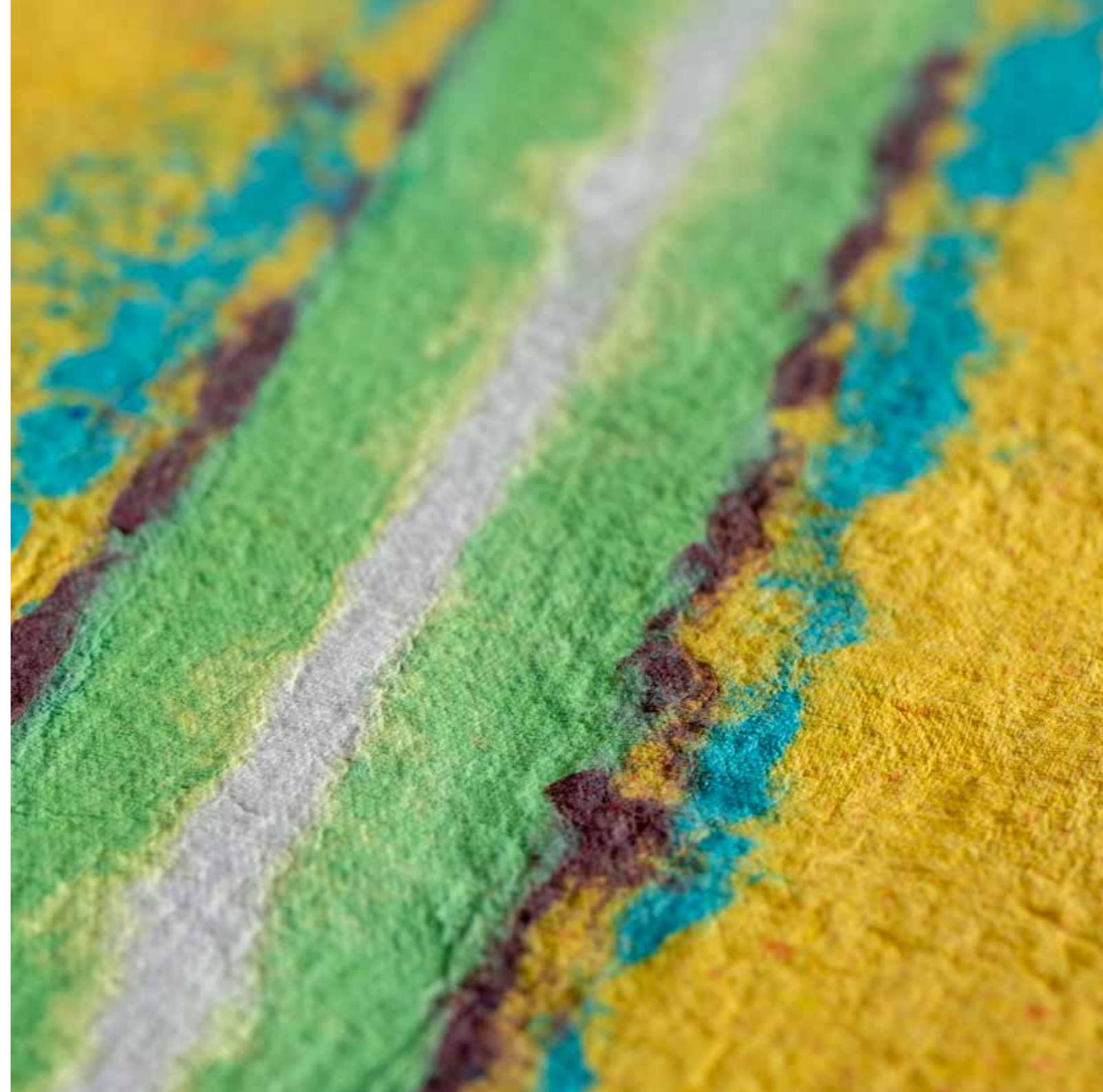
2017, MD 3166/1-3 A, 65 x 47 cm

Pasiaki opoczyńskie, tryptyk, masa celulozowa barwiona

Opoczno Costumes, triptych, coloured cellulose pulp

Gewebe aus Opoczno, Triptychon, gefärbte Zellulosemasse

Opoczynské pruhované uniformy, triptych, barvená celulózová hmota





Adrianna Konopniak-Karpowicz

2010, MD 365 A, 43 x 45 cm

Anioły, obraz, papier czerpany, kolaż
Angels, painting, handmade paper, collage
Engel, Bild, Büttenpapier, Collage
Andělé, obraz, ruční papír, koláž





Adrianna Konopniak-Karpowicz

2015, MD 380 A, 61 x 44 cm

Rewolucje kuchenne, obraz, papier czerpany, kolaż
Kitchen Revolution, painting, handmade paper, collage
Küchenrevolutionen, Bild, Büttenpapier, Collage
Kuchyňské revoluce, obraz, ruční papír, koláž





Jagoda Krajewska

MD 3140 A, 31 x 13 x 30 cm

Kwadrat Łodzi, obiekt przestrzenny, papier z książek telefonicznych, drewno
Square of Łódź, spatial object, paper obtained from telephone directories, wood
Łódź im Quadrat, räumliches Objekt, Papier aus Telefonbüchern, Holz
Čtverec Lodži, prostorový objekt, papír z telefonních seznamů, dřevo

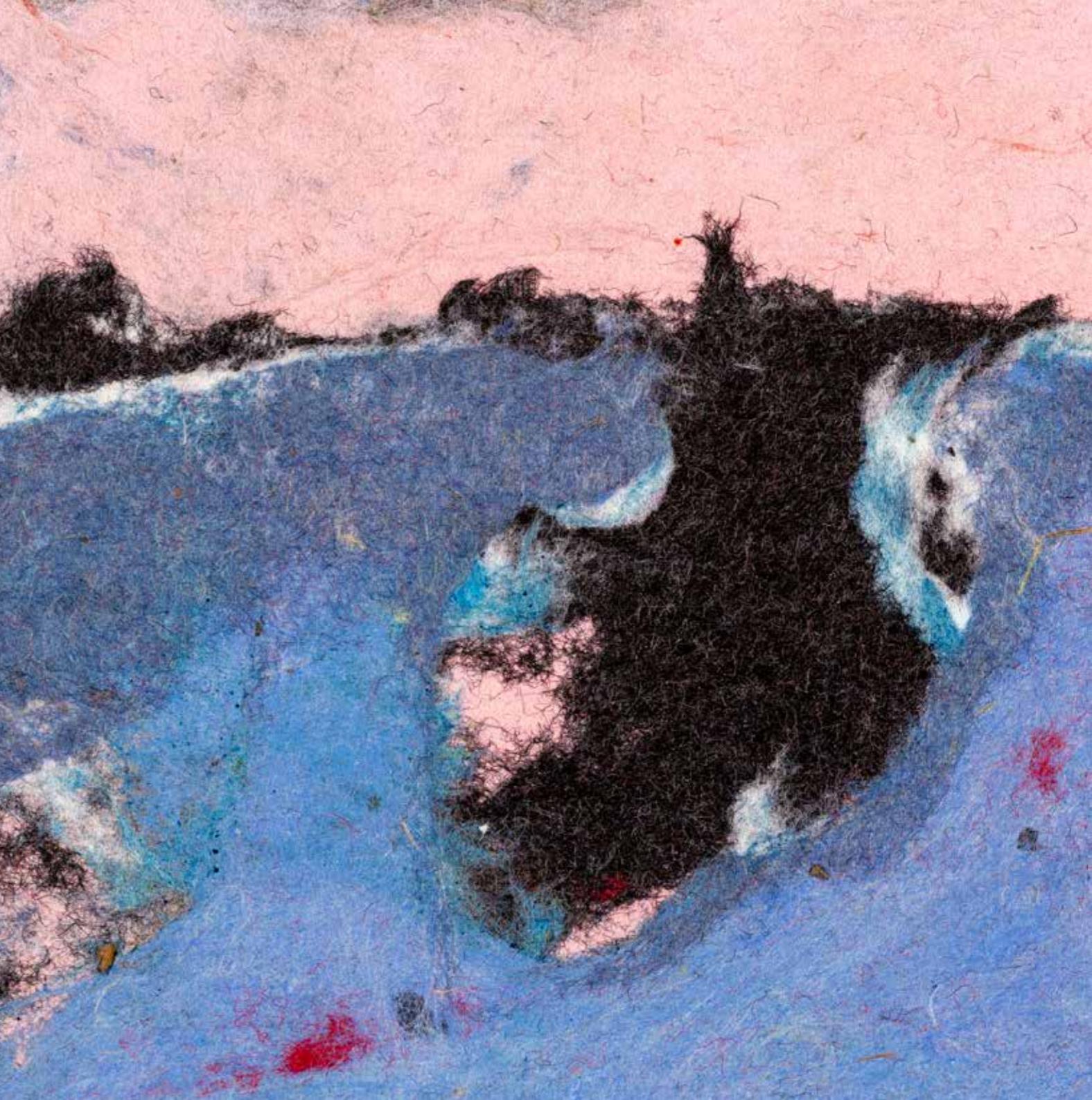




Ewa Latkowska-Żychska

2016, MD 3144 A, 45 x 33 cm

Liście opadają mastem na dół, obraz, kozo, pulpy mieszane
Leaves Fall Butter Down, painting, kozo and mixed pulp
Blätter fallen mit Butter ab. Bild, Kozo Und Zellstoffgemisch
Listí padá máslem dolů. obraz, kozo a smíšené drtě





Ewa Latkowska-Żychska

2016, MD 3145 A, 46 x 31 cm

To dla Ciebie motyla, obraz, kozo, pulpy mieszane

This is For You, Butterfly, painting, kozo and mixed pulp

Das ist für Dich Schmetterling, Bild, Kozo und Zellstoffgemisch

To je pro tebe motýle, obraz, kozo a smíšené drtě





Aurelia Mańczak-Zajęczkowska

MD 3169 A, 49 x 77 cm

bez tytułu, obraz, papier pakowy, masa papiernicza, zapałki
no title, painting, packaging paper, paper pulp, matches
ohne Titel, Bild, Packpapier, Papiermasse, Streichhölzer
bez názvu, obraz, Balicí papír, papírová hmota, zápalky

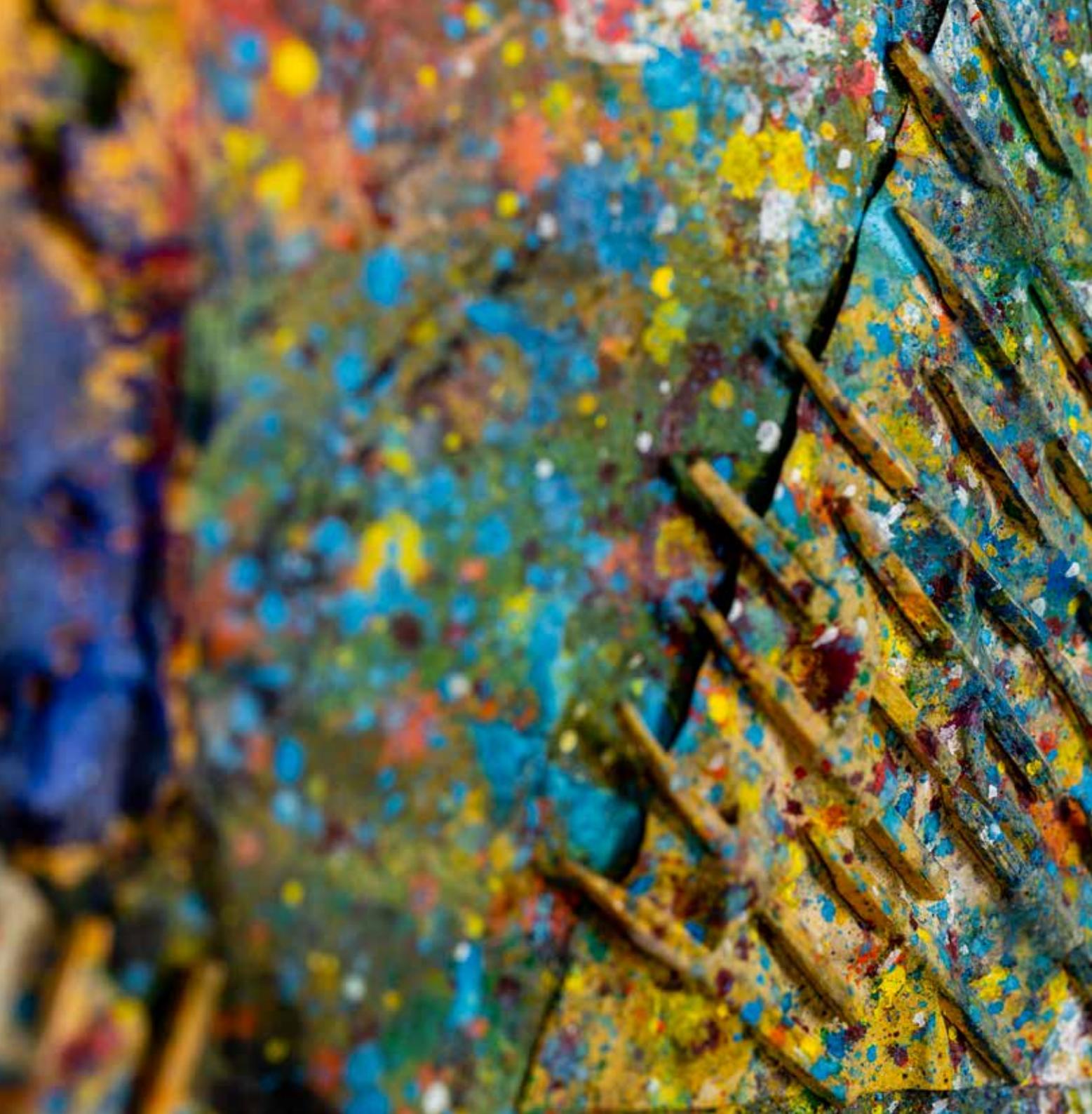


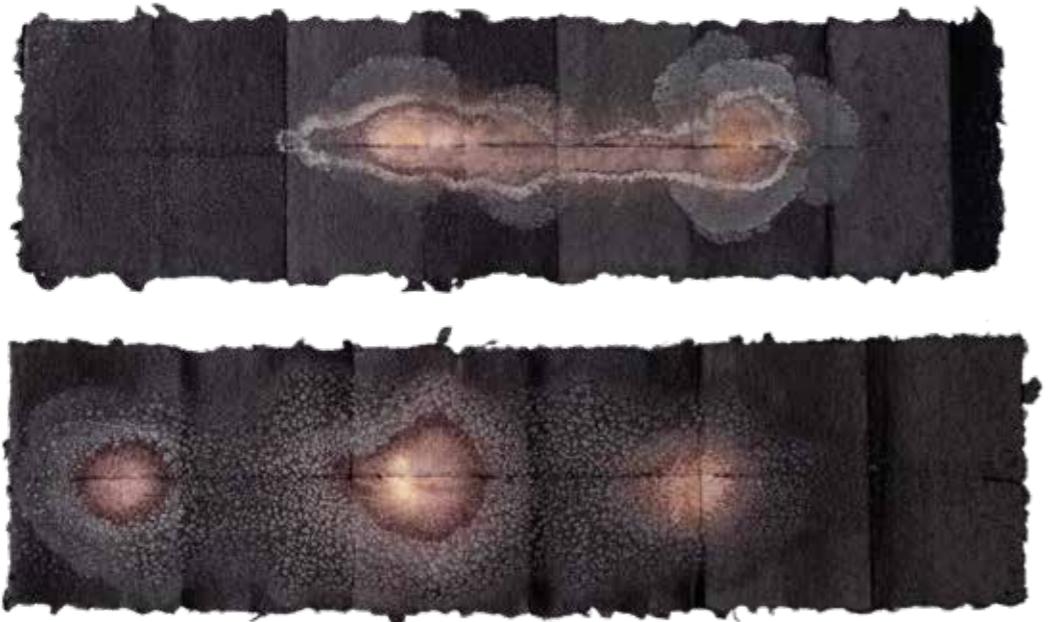


Aurelia Mańczak-Zajęczkowska

MD 3168 A, 64 x 95 cm

bez tytułu, obraz, papier pakowy, masa papiernicza, zapałki
no title, painting, packaging paper, paper pulp, matches
ohne Titel, Bild, Packpapier, Papiermasse, Streichhölzer
bez názvu, obraz, balicí papír, papírová hmota, zápalky





Barbara Mydlak

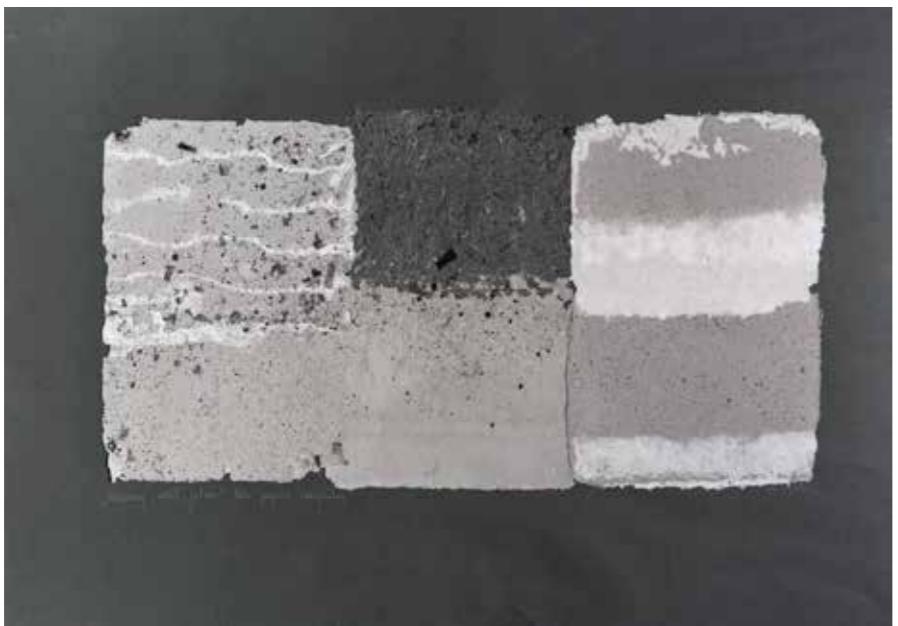
2017 | MD 3158 A, 15 x 60 cm | MD 3159 A, 15 x 57 cm

z cyklu: Dzienniki żałobne, 6 elementów, celuloza lniana, techn. własna

series: Diary of Grief, 6 elements, flax cellulose, original technique

aus dem Zyklus: Begräbnis-Tagebücher, 6 Elemente, Flachs-Zellstoff, eigene Technik

z cyklu: Smuteční deníky, 6 prvků, lněná celulóza, vlastní techn.



Magdalena Pilch

MD 3291 A, 100 x 70 cm

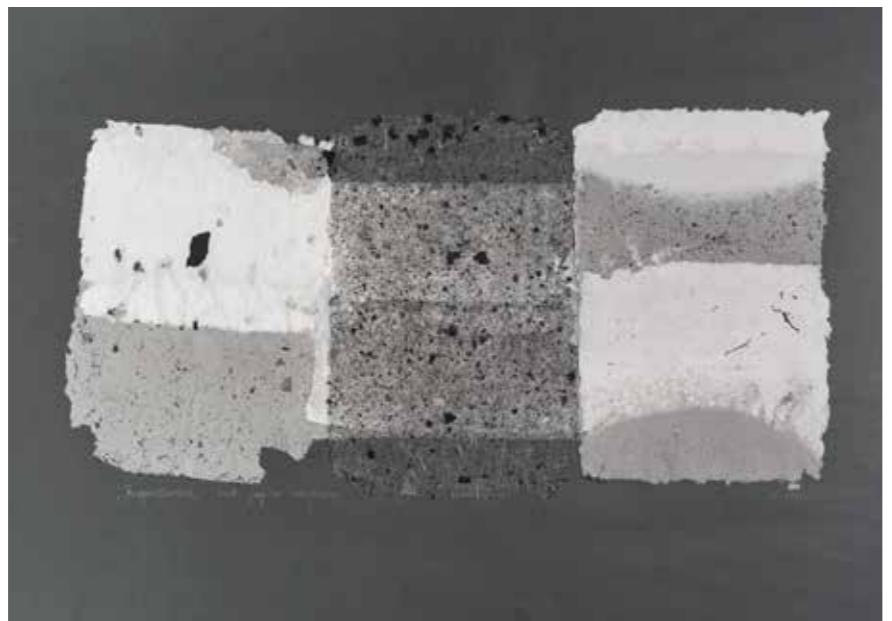
Wczoraj, dziś, jutro, obraz, papier czerpany

Yesterday, Today, Tomorrow, painting, handmade paper

Gestern, heute, morgen, Bild, Büttenpapier

Včera, dnes, zítra, obraz, ruční papír





Magdalena Pilch

MD 3292 A, 100 x 70 cm

Rozproszona, obraz, papier czerpany
Dispersed, painting, handmade paper
Zerstreutheit, Bild, Büttenpapier
Rozptylená, obraz, ruční papír





Ewa Rosiek-Buszko

2007, MD 346 A, 14,5 x 14 cm

Życie to gra..., obraz, papier, techn. własna

Life is a Game, painting, paper, original technique

Das Leben ist ein Spiel, Bild, Papier, eigene Technik

Život je hra, obraz, papír, vlastní techn.





Magdalena Soboń

2016, MD 3139/1-3 A, 80 x 120 cm

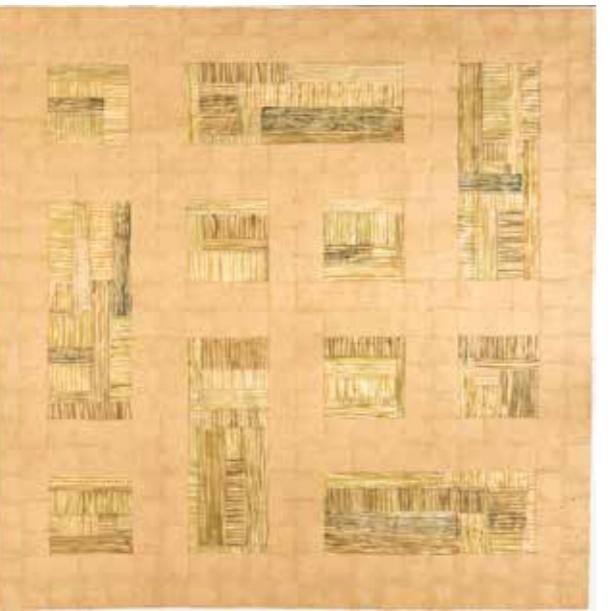
Fala tęsknoty, tryptyk, masa celulozowa

Wave of Longing, triptych, cellulose pulp

Welle der Sehnsucht, Triptychon, Zellulosemasse

Vlna stesku, triptych, celulózová hmota





Karen Stahlecker

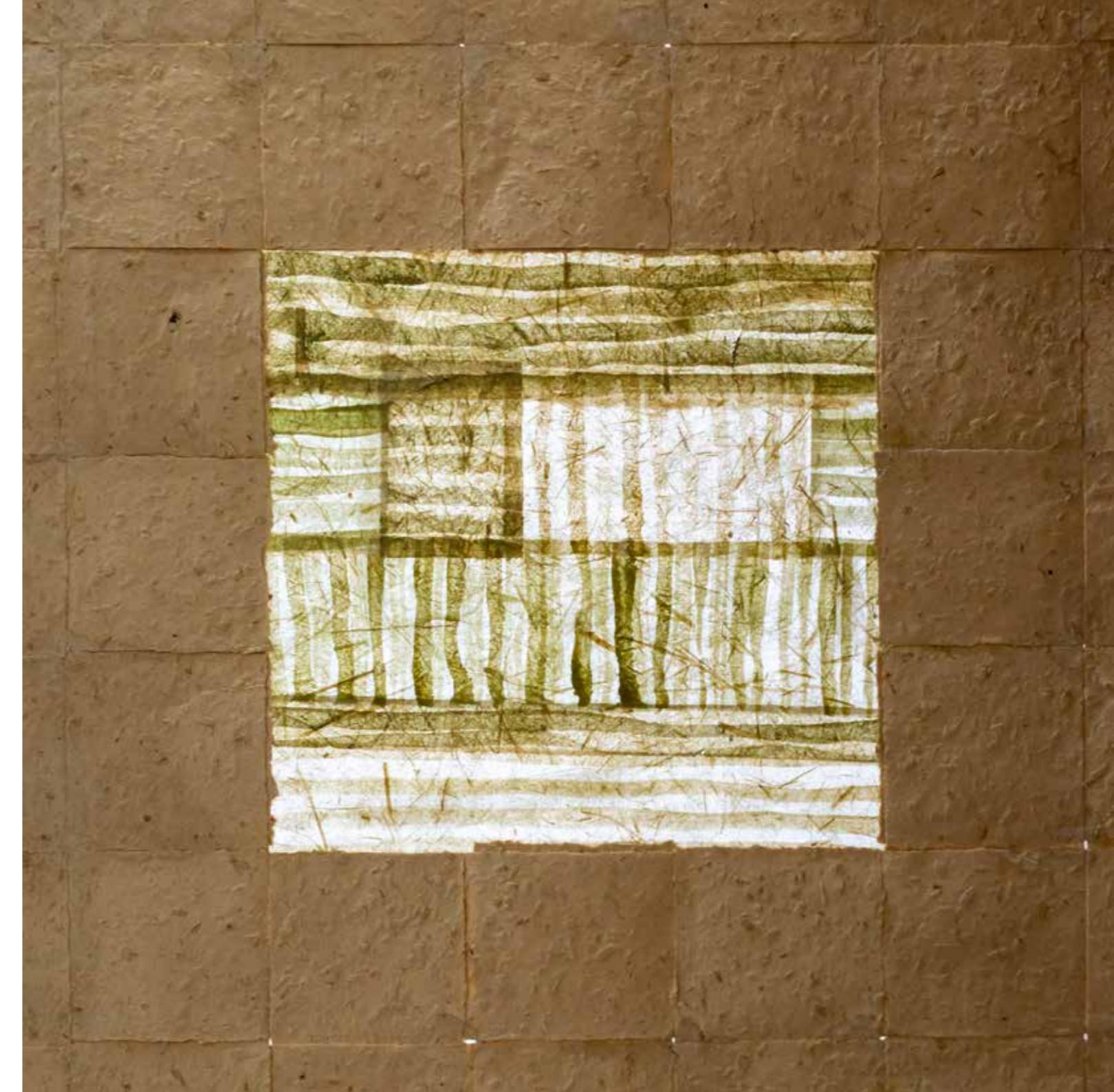
MD 282 A, 112 x 112 cm

Materia krajobrazu, kompozycja z włókien roślinnych, włókna gampi, kozo, mitsumata

The Matter of Landscape, a composition made from plant fibres, fibres of gampi, kozo, mitsumata

Materie der Landschaft, Komposition aus Pflanzenfasern, Gampi, Kozo, Mitsumata

Hmota krajiny, kompozice z rostlinných vláken, vlákna gampi, kozo, mitsumata





Joanna Stokowska

MD 3153A, 70 x 50 cm,
Znaki, obraz, papier, rośliny, techn. własna
Signs, painting, paper, plants, original technique
Zeichen, Bild, Papier, Pflanzen, eigene Technik
Znaky, obraz, papír, rostliny vlastní techn.





Joanna Stokowska

2005, MD 3154 A, 60 x 43 cm

z cyklu: Życzenia – 1, obraz, papier, liście, techn. własna

series: Wishes – 1, painting, paper, leaves, original technique

aus dem Zyklus: Wünsche – 1, Bild, Papier, Pflanzen, eigene Technik

z cyklu: Přání – 1, obraz, papír, rostliny vlastní techn.





Joanna Stokowska

2005, MD 3155 A, 60 x 43 cm

z cyklu: Życzenia – 2, obraz, papier, liście, techn. własna

series: Wishes – 2, painting, paper, leaves, original technique

aus dem Zyklus: Wünsche – 2, Bild, Papier, Pflanzen, eigene Technik

z cyklu: Přání – 2, obraz, papír, rostliny vlastní techn.





Mirosława Truchta-Nowicka

MD 3163 A, 77 x 21 x 23 cm

Kompletny brak romantyzmu. Lodzią, Lalką, obiekt przestrzenny, techn. własna
A Complete Lack of Romanticism. Lodzia, doll, spatial object, original technique
Völliger Mangel an Romantik. Lodzia, Puppe, räumliches Objekt, eigene Technik
Kompletní chybění romantismu. Lodzia, panenka, prostorový objekt, vlastní techn.





Helene Tschacher

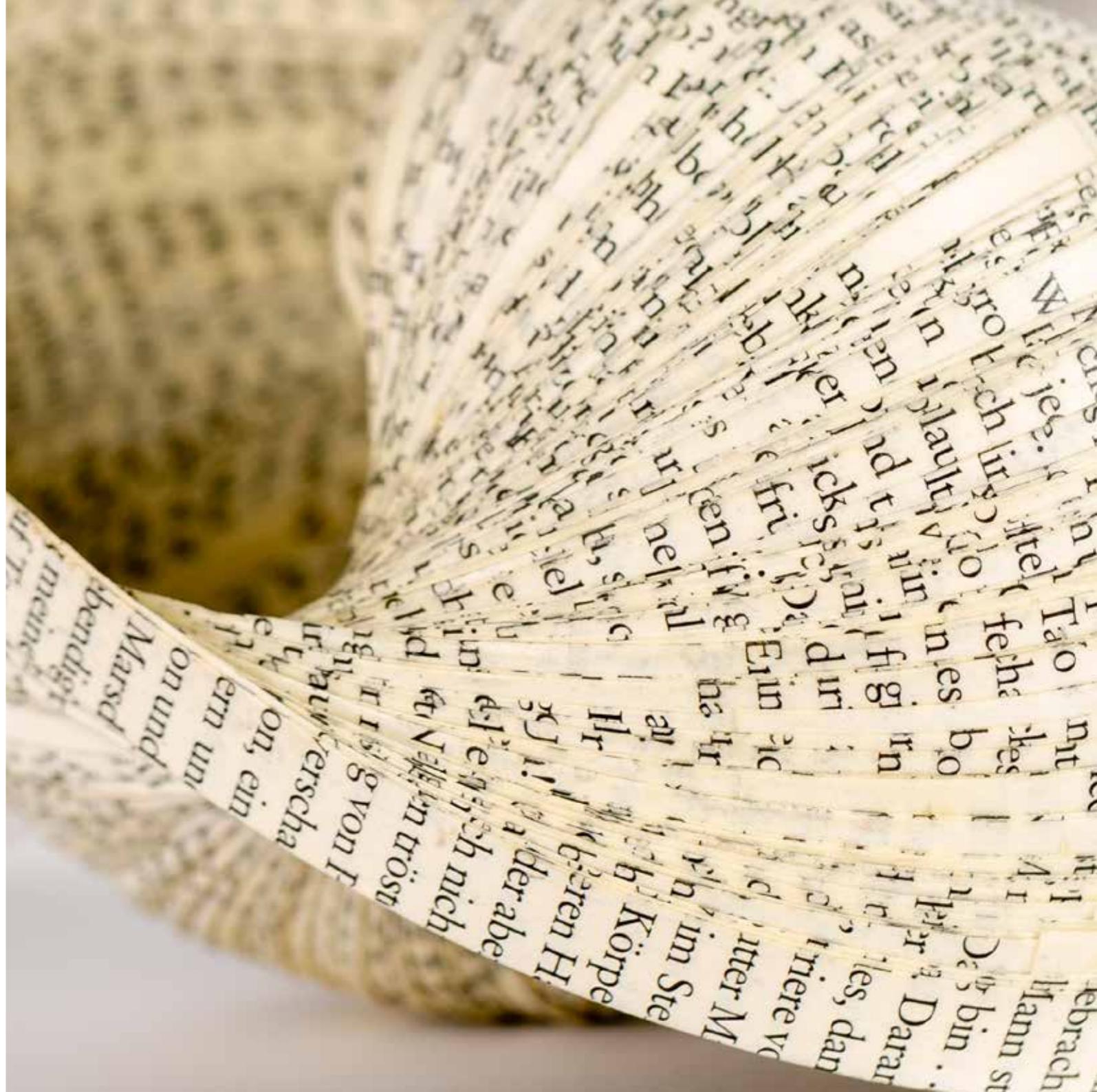
2016, MD 3143/1-3 A, 16 x 12 cm, 13 x 9 cm, 12 x 8 cm

Musze, instalacja, papier makulaturowy

Shells, installation, recycled paper

Muscheln, Installation, Recyclingpapier

Mušle, instalace, odpadní papír





Joachim Tschacher

MD 20 mp. A, 46 x 17 x 20 cm

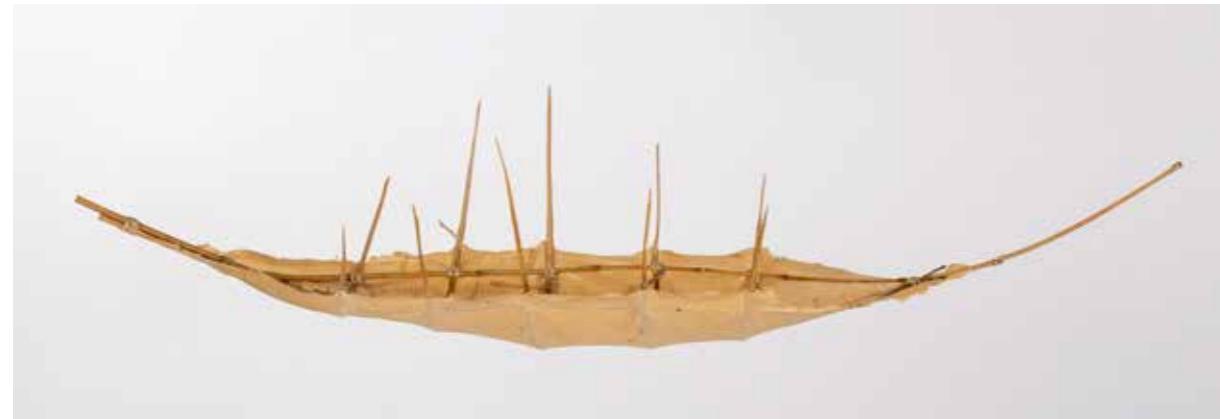
Kałamarz, obiekt przestrzenny, masa celulozowa, patyki

Inkwell, spatial object, handmade paper, sticks

Tintenfass, räumliches Objekt, Handgemachtes Papier, Stöcke

Kalamář, prostorový objekt, ruční papír, klacky





Joachim Tschacher

MD 19 mp. A, 19 X 55 x 20 cm

Statek umarłych, obiekt przestrzenny, masa celulozowa, patyki

Ship of the Dead, spatial object, handmade paper, sticks

Totenschiff, räumliches Objekt, Handgemachtes Papier, Stöcke

Lod' umrlcú, prostorový objekt, ruční papír, klacky





Jolanta Wagner

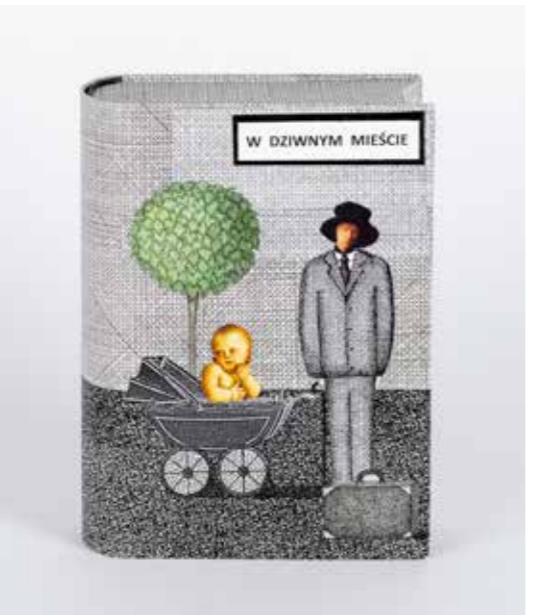
2010, MD 3147 A, 30,5 x 21,5 cm

z cyklu Spis powszechny: Inwentaryzacja ludności,
forma książki, papier przetworzony z makulatury, farby wodne

series Population Size: Estimation,
cover / book, paper made from recycled paper, watercolour paint
aus dem Zyklus Volkszählung: Bestandsaufnahme der Bevölkerung,
Umschlag / Buch, Papier aus Recyclingpapier, Wasserfarben

z cyklu Všeobecný soupis: Inventarizace obyvatelstva,
obálka / kniha, papír zpracovaný z odpadního papíru, vodní barvy





Joanna Wiszniewska-Domańska

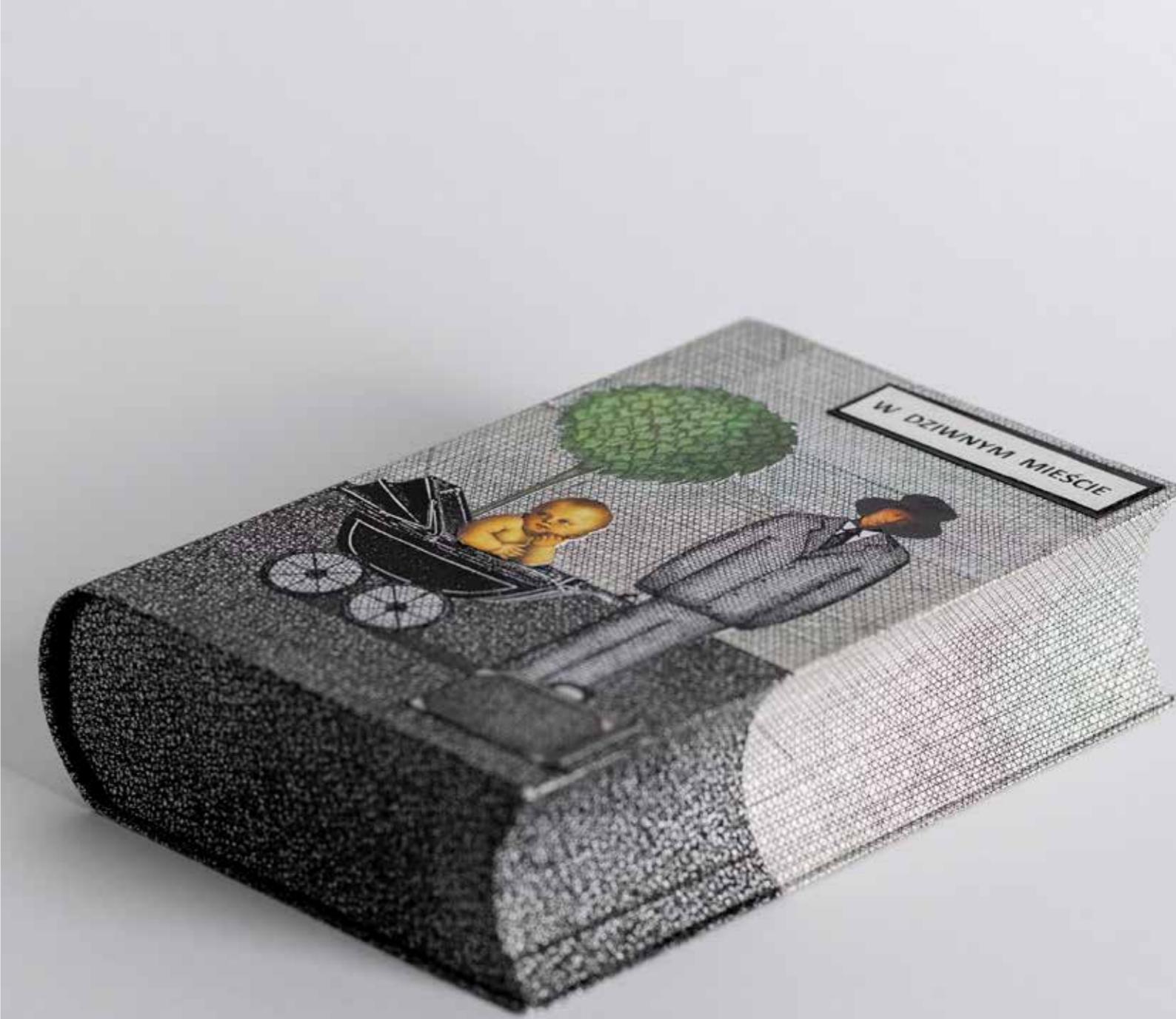
MD 3152A, 20 x 14 cm

W dużym mieście, książka art., papier, kolaż

In the City, art book, paper, collage

In der großen Stadt, Buchkunst, Papier, Collage

Ve velkém městě, kniha uměl., papír, koláž

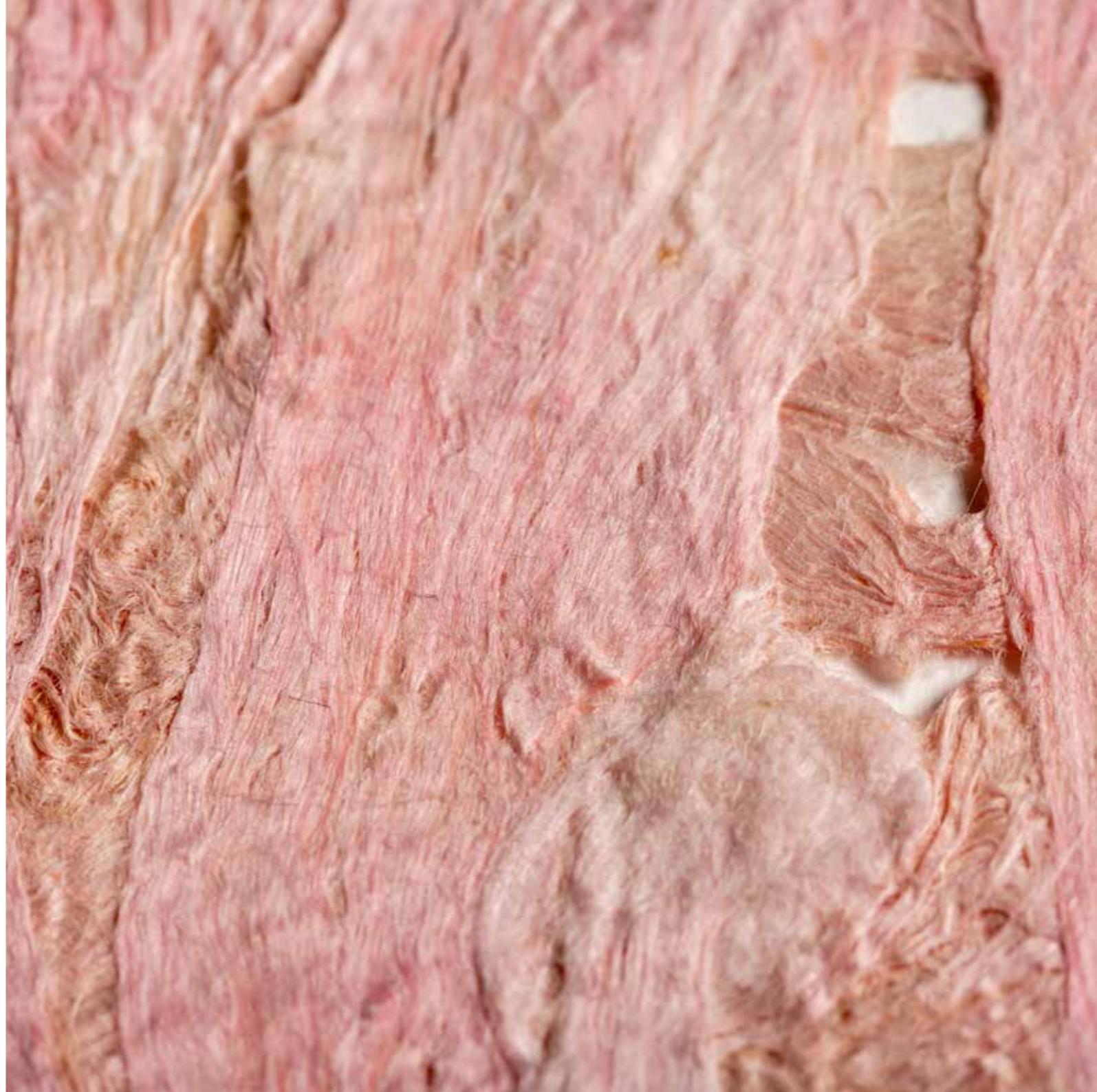




Adriana Błaszczyk-Zych

2008, MD 3141 A, 49 x 49 cm

Światło poranne, obraz, papier ręcznie robiony, techn. własna
Morning Light, painting, handmade paper, original technique
Morgenlicht, Bild, handgemachtes Papier, eigene Technik
Ranní světlo, obraz, ručně čerpaný papír, vlastní techn.





Adriana Błaszczyk-Zych

2008, MD 3142 A, 49 x 49 cm

Światło wieczorne, obraz, papier ręcznie robiony, techn. własna
Evening Light, painting, handmade paper, original technique
Abendlicht, Bild, handgemachtes Papier, eigene Technik
Večerní světlo, obraz, ručně čerpaný papír, vlastní techn.



Muzeum Papiernictwa mieści się w pochodzącym z XVI w. mtyńie papierniczym – bezcennym zabytku techniki. Będący pomnikiem historii budynek jest jednym z najciekawszych pod względem architektonicznym obiektów przemysłowych w Europie.

Tradycje czerpania papieru w Dusznikach-Zdroju obejmują ponad cztery stulecia; pierwsza wzmianka o tutejszej papierni pochodzi z 1562 r., a dotyczy sprzedaży udziałów w czerpalni przez Ambrożego Teppera Mikotajowi Kretschmerowi.

Dla zwiedzających Muzeum Papiernictwa otwarte w 1968 r., a po trzech latach wprowadzono pokazową produkcję papieru czerpanego. Czerpalnia prędko stała się atrakcją przyciągającą każdego roku dziesiątki tysięcy turystów.

Muzealne wystawy prezentują historię papiernictwa, technologię przemysłu papierniczego w XIX – XX w. oraz dzieje polskiego pieniądza papierowego i sztukę papieru. Można tu obejrzeć, jak w przeszłości wytwarzano papier. Powstające wg dawnej techniki arkusze nadają się do pisania i drukowania (powstają na nich wydawnictwa okolicznościowe, dyplomy, zaproszenia, wizytówki a nawet książki bibliofilskie).

Każdy zwiedzający może wziąć udział w warsztatach czerpania papieru, a wyprodukowane przez siebie arkusze otrzymuje na pamiątkę pobytu w Muzeum.

Dzięki unikatowej architekturze budynku papierni, ciekawym ekspozycjom oraz pokazowej produkcji papieru, dusznickie Muzeum zaliczane jest do największych atrakcji turystycznych, które zwiedzając Polskę warto zobaczyć.



TOMASZ SZEWczyk

57-340 Duszniki-Zdrój

ul. Kłodzka 42

tel. +48 748 627 400

fax +48 748 627 410

biuro@muzpap.pl

www.muzeumpapiernictwa.pl

GODZINY OTWARCIA MUZEUM

listopad – kwiecień:

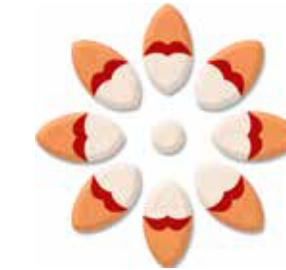
wt. – niedz. 9:00 – 15:00

maj – sierpień:

pon. – sob. 9:00 – 18:00, niedz. 9:00 – 15:00

wrzesień – październik:

pon. – sob. 9:00 – 17:00, niedz. 9:00 – 15:00





50 lat
1968-
Muzeum Papiernictwa
w Dusznikach-Zdroju

INOWŁĘSKA MĘDZIA
SŁAWIKA PAPIERU

ISBN 978-83-60990-43-8

